

教育部
優質通識教育課程計畫
期末報告

申請單位	國立新竹教育大學		
申請類組 (請勾選)	<input type="checkbox"/> A類 (<input type="checkbox"/> 技專校院組、 <input type="checkbox"/> 一般校院組) <input type="checkbox"/> B類 <input checked="" type="checkbox"/> C類 <input type="checkbox"/> D類 (<input type="checkbox"/> 第一種、 <input type="checkbox"/> 第二種)		
課程名稱	台灣語言之旅		
申請人姓名	葉美利	服務單位	台灣語言與語文教育研究所
聯絡人姓名	葉美利	服務單位	台灣語言與語文教育研究所
聯絡人電話	[REDACTED]		
聯絡人電郵地址	[REDACTED]	傳真號碼	[REDACTED]

日期：中華民國 99 年 07 月 03 日

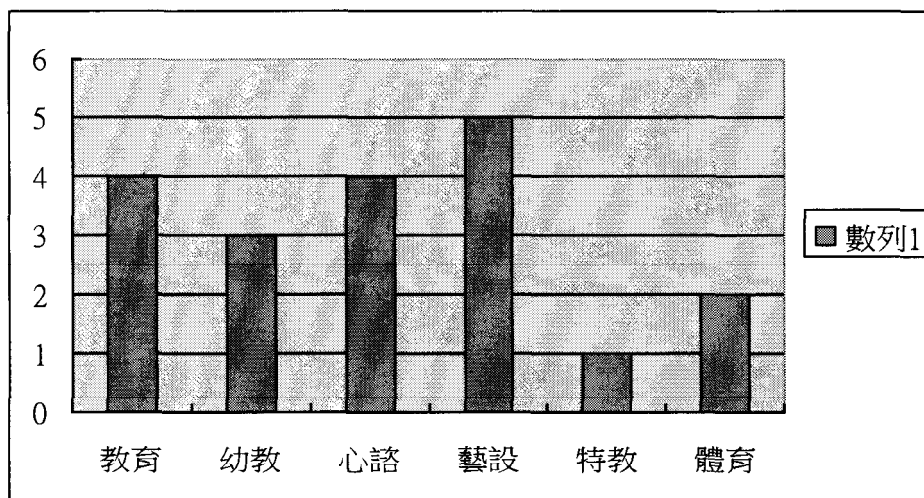
目 錄

一、班級修課人數及學生分組方式.....	1
二、課程進度表及課程內容.....	3
三、課程教案.....	7
教案（一）：多語言現象以及跨語言諧音.....	7
教案（二）：文白異讀.....	9
四、照片.....	11
五、助理工作方式與進行狀況.....	13
六、網頁.....	14
七、執行成果分析.....	18
附件.....	26
附件一：修課學生清單.....	26
附件二：語言使用狀況及對課程的期望.....	27
附件三：同學的語言使用狀況.....	28
附件四：歌曲、報紙標題、廣告中的台灣語言混用現象 200100302.....	29
附件五：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象上課投影片.....	31
附件六：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象 (20100302).....	33
附件七：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象討論整理(多語言討論.PPT).....	34
附件八：多語言現象以及跨語言諧音.....	36
附件九：孫大川〈從生番到熟漢--番語漢化與漢語番化的文學考察〉.....	40
附件十（一）：「家後」聽寫.....	42
附件十（二）：「家後」.....	43
附件十一：閩南語與客語書寫.....	44
附件十二：「看天河」聽客語與閩南語的不同.....	46
附件十三：「看天河」.....	47
附件十四：文白異讀.....	49
附件十五：文白異讀討論.....	50
附件十六：文白異讀的成因.....	52
附件十七：閩、客、國語的語音對應.....	54
附件十八：閩南語的入聲與鼻化元音.....	55
附件十九：講座課程滿意度調查問卷結果.....	57

附件二十：期末報告同儕互評結果.....	61
附件二十一：期末報告評語.....	67

一、班級修課人數及學生分組方式

修課人數共 19 人(名單參附件一)，學生來源如下：



分組分兩種方式：回家作業之分組因考量同學須能互相連絡，由同學自行組成，原則以 4-5 人為一組，但允許同學因特殊狀況而調整，此一分組方式因為固定，為達凝聚並請同學為小組取名，並擬於建的網頁中放入各組合照，上課之討論則依其當天之坐位找鄰近同學成組，目的是希望不同學系的同學透過課程討論進行交流。以下為作業分組：

EPC 足感心

心諮二甲	9711125	游振明
心諮一甲	9811135	戴嫵樺
心諮一甲	9811136	郭巧逸
心諮一甲	9811139	劉嫻鶴

藝設一乙

藝設一乙	9810468	吳佳穎
藝設一乙	9810470	陳怡汶
藝設一乙	9810474	曾梓杭
藝設一乙	9810476	黃靖雯
藝設一乙	9810478	楊雅茵

Yapit, Glazie

教育四乙	9810580	楊佳陵
幼教四甲	9510818	羅君儂

特教

特教一甲	9810721	蔡涵茵
教育二甲	9710818	蕭意如
教育二甲	9710819	周意清

教育

教育一甲	9810512	沈欣宜
教育一甲	9810517	李康寧
教育一乙	9810580	張雯媛

體育

體育一甲	9810919	陳福才
體育一甲	9810920	李依蓉

二、課程進度表及課程內容

國立新竹教育大學教學大綱

【尊重智慧財產權，請使用合法教科書，不得非法影印！】

課程名稱	中文：台灣語言之旅		必/選修	選
	英文：Introduction to Languages in Taiwan		課程類別	通識
開課單位	台語所		開課年級/ 學期(上、 下)	
學分數	2		上課時數	2
先修課程	No			
<p>課程目標：</p> <p>隨著資訊傳播之便利，台灣的語言，不但是弱勢中的弱勢的原住民語，甚至客語與閩南語也都面臨流失的危機。我們的新世代或許會在語言中夾雜一些方言，但是他們對於這些本應屬於他們母語的語言，究竟知道多少？身為台灣語言與語文教育研究所的老師，我們很希望我們的同學能夠多認識台灣本土的語言，更能體會到在大眾對英語學習趨之若鶩之時，本土的語言就像手工生產、自己製造的產品，雖然沒有流行品牌的加持，卻具有獨特的風格，值得嘗試，因此我們提出此一課程，希望吸引對台灣語言有興趣的同學，進一步了解台灣本土的語言以及其背後蘊含的豐富文化內涵。</p>				
<p>課程內容：</p> <p>第一週：課程簡介、你的語言使用情況</p> <p>第二週：流行歌曲以及媒體中呈現的多種語言 作業一：報紙中的客、閩語或原住民語言</p> <p>第三週：kan? 別誤會，我沒有講髒話，我是請你吃飯！ (認識原住民語，兼談諧音所產生的誤解與趣味；語言符號與語意的任意關係) 討論區：分享諧音的笑話或誤解 閱讀：孫大川，2007，〈從生番到熟番—番語漢化與漢語番化的文學考察〉，《臺灣原住民研究論叢》。臺北：臺灣原住民教授協會。</p> <p>第四週：聽聽國、客、閩語的不同 教材：看天河(阿淘) 閱讀：閩南語研究導論(張光宇)</p>				

第五週：馬英九為什麼不讀成 me ing kau 而要說成 ma ing kiu?

(談閩南語、客語的文白異讀)

作業二：文學作品中的客、閩或族語

討論區：客、閩或族語如何以文字呈現

第六週：去 sai 市仔買厝婿？(次方言間的語音與詞彙差異)

第七週：數數儿：閩、客、原住民的數字

數量的呈現與思維

閱讀：陳振宇(國立成功大學認知科學研究所)我言故我思——談語言與思想的關係 2006/08/27 - [中國時報/浮世繪/時報科學與人文/B8版]

原住民母語 衝擊數理學習力？[李宗祐/台北報導]【2006.06.14 中國時報】

第八週：原聲原語：台灣原住民文學

演講：孫大川(國立政治大學台文所)

作業三：演講筆記以及心得

第九週：台灣文學作品中所呈現的「多音交響」

第十週：考試 a!

第十一週：男女大不同--從汶水泰雅語男女性詞彙的差異談兩性語言的差異

討論區：兩性語言的差異你們在說什麼？

延伸：高雄地區的秘密語馬沙語、行話、火星文

第十二週：鷓「婆」飛高高，目珠利利，鯉「嬭」落菜園，歡歡喜喜...老鷹跟鯉魚都是陰性的？(談客家話標示名詞性別的詞尾)

第十三週：演講：台灣俗語與歌謠

林茂賢(國立台中教育大學台灣語文學系副教授)

作業四：演講筆記以及心得

第十四週：怪(ka)腳?(從電影「快樂腳」談身體的譬喻)

第十五週：語言中豐富的隱喻現象

準備：期末展演或報告的主題與方式

第十六週：語言中豐富的隱喻現象

第十七、十八週：共鳴！

1、演出：演唱原住民語歌曲、唱客家山歌、閩南語歌謠

2、以不同語言朗讀短文或詩歌

3、以母語或族語書寫

教學方式：

講課(老師)、主題討論(同學分組討論、報告、老師補充)、相關主題影片欣賞與討論、專題演講(視是否獲得經費補助而辦理)等

評量方式：

1. 出席、課程參與：25%
2. 成果展、田野實錄與心得 25%
3. 期中考：25%
4. 期末考：25%

教科書：自編講義、報刊短文

參考書目：

- 李壬癸，1997，《台灣南島民族的族群與遷徙》，常民文化。
- 董忠司，2001，《福爾摩沙的烙印—台灣閩南語概要》(上、下冊)，文建會。
- 楊秀芳，1991，《台灣閩南話語法稿》，大安出版社。
- 鍾榮富，2001《福爾摩沙的烙印—台灣客家話導論》(上、下冊)，文建會。
- 盧廣誠，2003，《台灣閩南語概要》。台北：南天。
- 盧廣誠，1999，《台灣閩南語詞彙研究》。台北：南天。
- 羅肇錦，1990，《台灣的客家話》，台原出版社。
- 羅肇錦，2001，《台灣客家族群史—語言篇》，台灣省文獻委員會。
- 黃美金等，2000，《泰雅語參考語法等 13 種》十三冊，遠流出版公司。
- 丁邦新，1970，《台灣語言源流》，臺灣省政府新聞處。
- 黃宣範，1993，《語言、社會與族群意識》，文鶴出版公司。
- 洪惟仁，1992，《台灣方言之旅》，前衛出版社。
- ，1992，《台語文學與台語文字》，台北·前衛出版社
- ，1993，《台灣哲諺典》，《台語文摘》專刊第 5 期
- ，1993，《台語經典笑話》，《台語文摘》專刊第 6 期
- ，1993，《台灣囡仔古》，《台語文摘》專刊第 7 期(合著
- 許極燉，2000，《台灣話通論》，南天書局。
- 何耿鏞，1993，《客家方言語法研究》。廈門大學出版社，
- 張光宇，1996，《閩客方言史稿》。南天書局，台北。
- 張振興，1994，《台灣閩南方言記略》。文史哲。
- 莊永明，1993，《台灣諺語淺釋全集》，時報文化。
- 李育霖，2005， 游牧在語言之間—台灣現代文學中的語言地型考察，台灣文化研究學會 2005 華文文化研究會議。
- 余昭玟，2003，鍾肇政的語言跨越與創作轉折。「鍾肇政文學國際學術會議，清華大學台灣文學所
- 陳芳明，1996，危樓夜讀， 聯合文學。
- 王珍華，1999，由〈一桿秤子〉看賴和的文學精神及其語言特色，〈《國防醫學院源遠學報》11，1999.12。

三、課程教案

教案（一）：多語言現象以及跨語言諧音

第一、二週：概念之覺醒

1. 第一週第一節課除了課程簡介之外，設計問卷（問卷參附件二）了解同學的語言使用情況。
2. 第二節課開始，呈現同學的語言狀況（參附件三）之整理，讓同學了解自己日常生活中因交談對象不同，使用的語言也隨之轉換。

第二週：導入主題

1. 透過流行歌曲、廣告、報紙標題等切入，引出同學知的層面：（講義請參附件四）
 - (1) 給同學聽事先準備的兩首歌曲：花樹下的約定（國語、客語）、這是一個秘密（國語、阿美語）。
 - (2) 問同學是否看過「花樹下的約定」這齣戲，請同學思考為何主題歌曲要混合國語、閩南語。
 - (3) 介紹歌曲中出現的客語，並作補充（上課投影片參附件五）。
 - (4) 介紹第二位作曲家李泰祥的創作從早期的國語歌曲，到課堂播放的這首混合阿美語歌曲的時代轉換。
 - (5) 請同學想想在媒體中所見的其他合國語、閩南語或國語與其他語言的電視節目（如「烏龍派出所」），並想想混合其他語言所欲達到之目的。
 - (6) 由老師帶同學一起看講義上所舉的報紙與廣告中的多語言混用現象。（上課投影片參附件五）
2. 小組討論：
 - A. 設計：以任務為導向(task-based)，發事先準備好的討論題目，並設計成學習單(附件六)，同學在指定時間內需將討論結果寫於學習單上交回。題目之設計呼應課程所討論的多語言現象，(1)請同學討論後舉出媒體中常見的閩南語、客語或原住民語五個，(2)舉一首混有閩南語、客語或原住民語的歌曲，列出歌名、演唱者以及混語言之處，並討論語言混用所產生之效果，(3)以網路討論群之標題報紙標題【微軟新注音，真的很雞婆!!】為題目，請同學回答「雞婆」是什麼意思？為什麼寫成「雞婆」？（備註：98年開課時以當時的新聞標題【陳定信 醫師要雞婆 不要想成名】為題目）(4)其他相關的例子或觀察。

- B. 實施：同學 2~4 人一組分組討論，助教與老師分工輪流到各小組，提供協助或給予提示。
- C. 後續：視時間而定，時間足夠則邀請一兩組同學報告討論結果，不足則繳回學習單。
- D. 1 號作業：找出報紙五則台灣語言混用的報導，注意其出現之版面、報導之內容，然後分析為何使用方言。欲達到何種效果？(990310 前上傳至平台)

第三週：帶入語言學相關知識

1. 介紹混碼(Code mixing)以及語碼轉換(code switching) 之概念
2. 透過前一節課的後續討論(follow-up)帶入考本字之相關議題：
 - (1) 老師與助教將同學所繳交的討論結果整理，特別舉出常見之例子，如「代誌」、「係金ㄟ」等加以說明，並帶出閩、客語本字等相關概念(講義參附件七)。
 - (2) 透過「雞婆」之例來強化：列出幾組同學的答案，然後分析「雞婆」來自閩南語，應為「家婆」，因閩南語漳州腔「家」、「雞」同讀為 ke，寫字者不明究用同音「雞婆」來代替。
 - (3) 請同學想一下別的例子：若無反應則提問閩南語「妻子」如何說？備註：許多同學會唱江蕙的歌曲「家後」。
 - (4) 以同學討論中舉的例子五月天的「金多蝦」，討論多語言與諧音產生的效果，引進下個相關主題『諧音』，並請同學注意在報章等的閩南語、客語和原住民語如何書寫？
3. 帶入第二個主題諧音
 - (1) 以過年間新竹郵局發行「好柿會花生」新聞導入主題。
 - (2) 播放投影片中的諧音笑話(投影片請參附件八)
 - (3) 以學校「2010 不能莓有你」的活動為開始，介紹諧音的應用。
 - (4) 介紹跨語言諧音而產生誤解或笑話：原住民語 kan(吃) ≠ '幹'nebu(喝) ≠ '恁母'；客語的 tsok ≠ '錯'。備註：本年度的題材多了 98A 台灣語言之旅討論區同學所提供的例子。
 - (5) 補充南島語「吃」的同源詞(cognate)以及在台灣原住民語的反映(reflexes)，說明許多語言的「吃」帶有 kan 的讀音，並帶入語言符號與所指之間的任意性關係(arbitrariness)的觀點。
 - (6) 補充分布於新竹縣的賽夏語與泰雅語的問候語如 sgayeta(斯卡也達)「再見」，以及問候語後面的文化意涵。
 - (7) 補充各語言表達謝謝的方法。
 - (8) 介紹政大原民中心、司馬庫斯泰雅學校等可以查詢或學習原住民語之網站
 - (9) 討論區討論主題：分享跨語言諧音而產生誤解或笑話

- (10) 回家閱讀：孫大川，2007，〈從生番到熟番—番語漢化與漢語番化的文學考察〉，《臺灣原住民研究論叢》。臺北：臺灣原住民教授協會。

第四週：複習與強化

1. 藉由討論文章：孫大川，2007，〈從生番到熟番—番語漢化與漢語番化的文學考察〉複習前一個主題多語言，並觀察文中所舉的阿美族作家阿道·巴辣夫的作品觀察多語言與諧音的運用。(上課講義參附件九)
2. 閩南語的書寫：以聽寫「家後」，讓同學嘗試將閩南與詞彙書寫(學習單與講義參附件十)。
3. 閩南語與客語書寫介紹。(講義參附件十一)並介紹學習資源(臺灣閩南語辭典、教育部台灣閩南語常用詞典、客語學習、台文華文線頂辭典、客委會客語學習辭典等)，讓同學知道可以在線上辭典查到閩南語與客語的書寫與讀音。
4. 聽聽國、客、閩語的不同：客語歌曲「看天河」(歌曲選取考量其內容易懂、演唱速度慢，同學容易抓住其中的詞彙讀音)
 - (1) 聽前(pre-listening)：老師帶領同學看歌詞並討論閩南語該如何讀
 - (2) 發學習單(參附件十二)，做說明，播放歌曲兩次，請同學一邊聽一邊找出五個客語與閩南語發音不同的詞。備註：允許同學以不同的方式紀錄發音。
 - (3) 分組討論：同學分組分享聽的結果，一組交出一張成果。
 - (4) 後續：視時間而定，時間足夠則邀請同學報告討論結果，不足則繳回學習單。

第五週：總結與延伸學習

1. 呈現同學「看天河」聽客語與閩南語的不同之結果整理，簡要說明國、閩、客語發音之不同。(講義參附件十三)
2. 補充「閩南語字怎麼寫？教育部公布推薦用字」的新聞以及自由時報談論閩南與歌詞書寫的讀者投書「台語字彙可以「魏延」嗎？」，請同學發表有關閩南語書寫之評論。
3. 補充客語。

教案(二)：文白異讀

第一週：引出同學知的層面

1. 讀讀看：設計兼具文讀音與白讀音之詞表，這次的練習，因為班上有會說客語的同學，特別挑選客語亦呈現文白的詞彙；讓同學感覺到其同一個詞的不同讀音。(講義參附件十四)
2. 練習一下：請同學念學校的電話號碼以及不同分機，感受數字之不同的讀法。

3. 文白大不同：介紹同一詞彙讀音不同，意義也可能不同，如「雨水」(文讀音 u sui 為節氣名稱，白讀 ho tsui 為雨水之義)。

4. 小組討論：

(1) 設計：以任務為導向(task-based)，請同學在指定時間內舉出五個不同讀音的字或詞彙，不同讀音意義是否不同，或是使用情況之不同。

(2) 實施：同學 2~4 人一組分組討論，助教與老師分工輪流到各小組，提供協助或給予提示。

說明：這個作業的討論同學覺得比較難，因此花的時間較多，但是許多同學在這個討論中提出問題，經老師與助教解釋與引導後，可以自己分清文讀與白讀的使用。後續我們除了解釋同學的作業之外，又做了簡報檔，並補充文白讀音對照的資料於教學平台上供同學參考。

(3) 後續：視時間而定，時間足夠則邀請一兩組同學報告討論結果，不足則繳回學習單。

第二週：帶入語言學相關知識

1. 小組討論結果彙整(參附件十五)：指出數字在計數時讀為白讀，但人名、成語中讀文讀，地名有時文讀有時白讀。

說明：在同學的作業中，我們發現許多後續要討論的問題，如次方言的語音、詞彙差異、變調等問題，因此我們詳細的將同學的作業整理，並加上解釋，上課討論。

2. 閩南語、客語的文白異讀之成因(參附件十六)。

3. 從文白語言的縱向與橫向變遷：縱向層面而言，語言隨時間演變，橫向而言，不同方言或語言會因接觸會相互影響，引到下個主題：次方言的差異。

第二週：複習與強化

1. 針對同學文白異讀討論的結果，我們發現可以補充閩客華語的語音對應關係，因此設計(附件十七)的練習，讓同學感受。

2. 針對的討論，設計入聲與鼻化韻的相關補充(講義參附件十八)

四、照片

(一) 平常上課



(二) 990518 客語演講

范姜泰基 (客家電視台行銷企畫部) 「客語節目恁好搞」演講照片



(三) 990601 賽夏語演講

夏麗玲 (原住民族電視台賽夏語主播) 「SaySiyat 族語傳播經驗」演講照片



(四) 期末報告上課照片

每組同學上台報告



每組同學上台報告



台下同學認真聽台上同學的分享

五、助理工作方式與進行狀況

教學助理規劃之工作有：

1. 針對同學的迷思或興趣設計問題，或透過網路教學平台做後續討論
2. 協助蒐集教學之相關資料
3. 協助講義如 PPT 之美工，活潑化以吸引同學
4. 帶動網路議題之討論
5. 協助蒐集相關資料，充實教學網頁
6. 上課中之各項協助：如儀器設施、演講之後續聯繫以及安排等

工作方式與進行狀況：

說明：本次計劃因選課人數不足 25 人，未獲此項補助。

網頁助理規劃工作有：

1. 網頁設計：依據老師所給的概念設計網頁。
2. 課程資料上網、網頁更新。
3. 其他事務：演講之攝影、錄影，VOD 檔製作等。

六、網頁

1. 網頁設計：網頁內容包含

- (1) 首頁：最新消息、任課教師其他課程、相關資料
- (2) 課程目標：課程簡介
- (3) 參與成員：介紹任課教師、助教、網路助理、同學
- (4) 課程內容：課程內容簡介、上課之文件
- (5) 課堂紀實：上課照片
- (6) 作業專區：作業
- (7) 參考資源：相關網站



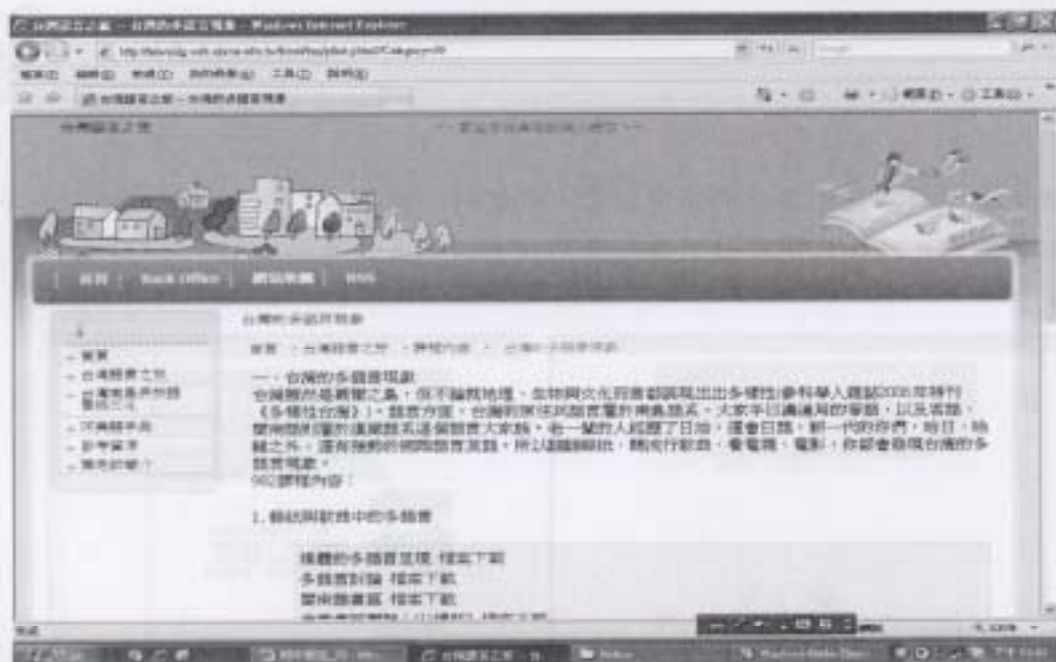
說明：「問題討論」以及「作業」因牽涉評分，學校的線上教學平台可以直接做評量，方便計算成績，因此所以放在學校的線上教學平台。

2. 運作概念

- (1) 每一項的第一頁呈現該主題或項次之內容簡介,如進入第一頁是本課程之簡介,進入課程內容則先呈現的是本課程之大概,詳細的內容點選主題進入,以下舉「課程目標」為例,進入後為課程之簡介,並有課程簡



- (2) 點選進入特定主題之後,訊息分二部分呈現,一為上課的講義、文件,一為該主題之簡要介紹,以「台灣的多語言現象」這個主題為例:

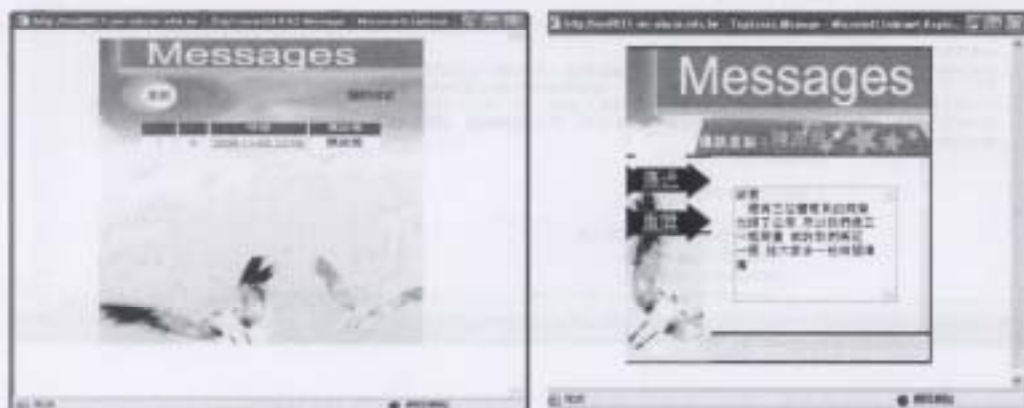


3. 互動方式

互動區主要在教學平台的討論區以及傳訊留言。討論區由老師設定議題，開放同學討論，我們開了二個主題，但是同學都未主動回應。第一個主題混碼及諧音人氣 28，回應只有老師 2 則，第二個主題為期中考相關問題，人氣較高有 45，但仍無回應，第三個主題是歌曲中的閩客語書寫，人氣只有 10；同學基本上還是怯於表達意見。

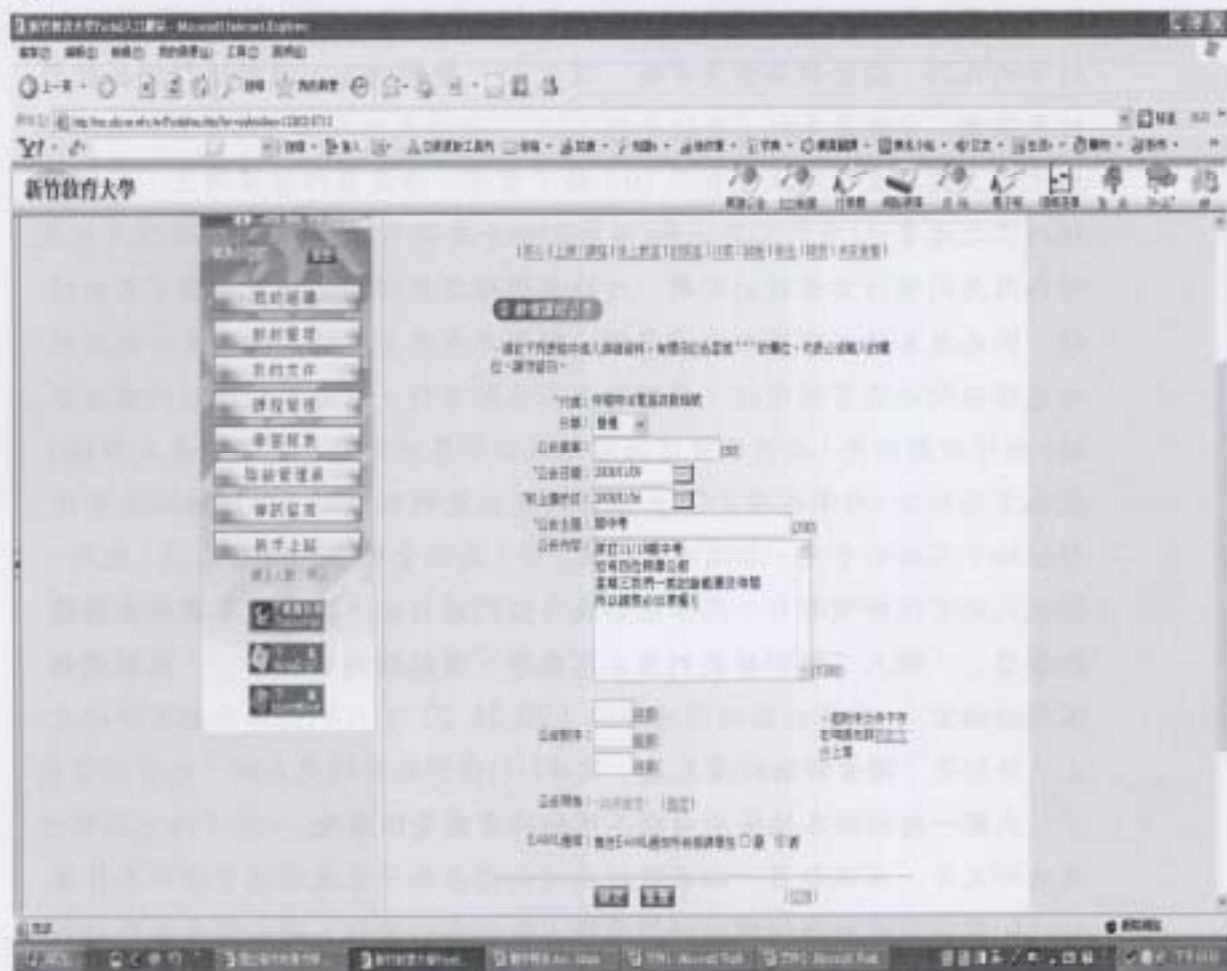


傳訊留言是新教學平台的新增功能，很便利，因為屬於個人通訊，所以許多同學常利用此功能提問。以下為同學的訊息以及老師的回應：



但是不同於上屆的同學，本次選課同學開學至今未曾以此方式聯絡老師。

另外教學平台另一方便處在於老師公佈新訊息時可選擇發信給同學，相當方便。



4. 課程網址：<http://taiwanlg.web.nhcue.edu.tw/front/bin/home.phtml>

5. 本校教學平台首頁：

<http://sso.nhcue.edu.tw/Portal/sm.htm?src=index&m=1226216712>

課程名稱	學分	上課時間	上課地點
課程名稱	1226216712	課程時間	課程地點
課程名稱	1226216712	課程時間	課程地點
課程名稱	1226216712	課程時間	課程地點
課程名稱	1226216712	課程時間	課程地點

七、執行成果分析

1. 主要成果

- (1) 教學評量：本課程修課同學所給的評量平均分數為 4.48，整體而言高於全校平均 4.29；在整體滿意度方面，項次 25「**整體而言，我對這門課的教學效果滿意**」分數是 5.56（全校平均 4.27）。分項表現方面，同學對於老師的熱忱與上課態度（項次 5, 6, 7, 10）給予肯定，但是在內容安排上，有關課程內容之連貫性(項次 4)與比例(項次 3)似乎表現不佳，我們覺得原因可能是因為因應同學作業出現的問題，所以本學期課程討論比較多有關書寫的問題，因此原本的內容須取消或濃縮，影響了原先安排的比例，或許也因此造成課程間的連貫性受損，我們會在下次開課時，針對此點檢討內容之安排。值得欣慰的是，我們希望透過這們課程引導同學對本土語言產生興趣，就此方面而言，同學在項次(24)「**本課程使我更熱衷於此一知識領域的探討**」部分給予不錯的肯定，本項次獲得 4.5 分，高於全校平均分數 4.24，此外，開放式的質性評價部分，同學也都表示這門課程能「**讓我更有興趣去接觸和學習**」、「**深入了解那些我們原本不熟悉、沒接觸過的族群**」、「**比較瞭解不同的語言**」。而與討論相關的部份（20, 21, 22），我們的得分也在平均之上，特別是「**課堂討論時間充足**」這項(21)我們的平均是 4.88，也有同學表示「**大家一起討論各地區的台語不同的發音感覺很有趣**」。除了內容關聯性及比例之外，本課程另一項表現較不佳的是互動平台或溝通管道以及作業部分，究其因是因為授課老師因選課人數而信心受挫，擔心學生並非出於第一自願而選擇此一課程，故而不敢強迫學生上平台發言或指定太多作業，因而導致同學不知有教學平台的溝通管道。以下為本課程的教學評量結果：

學年	98	學期	2
老師代號	01038	教師名稱	葉美利
開課代號	0007	科目名稱	台灣語言之旅
上課人數	19	評量人數	18
評量平均分數	4.48		

題號	題目名稱	評量平均分數	標準差	教師系所平均分數	教師系所標準差	全校平均	全校標準差
1	學期開始時，教師有清楚說明教學大綱（含課程目標、進度、評量方法與標準）。	4.44	0.51	4.44	0.5	4.53	0.64
2	教師能掌握課程目標，且授課內容與教學大綱相符。	4.5	0.51	4.5	0.5	4.48	0.66
3	本課程內容分配比例適當。	4.17	0.62	4.17	0.6	4.42	0.68
4	本課程各主題間都有良好的關連性。	4.39	0.61	4.39	0.59	4.47	0.64
5	教師對授課內容有充分準備。	4.56	0.51	4.56	0.5	4.52	0.65
6	教師能準時上下課且不隨便調課，缺席時有適當安排。	4.61	0.5	4.61	0.49	4.48	0.66
7	教師具有術科專業知識與經驗，並有操作、示範與解說之能力。	4.5	0.79	4.5	0.76	4.49	0.66
8	教師對規則和技巧均能清楚解說或示範。	4.39	0.61	4.39	0.59	4.59	0.6
9	教師上課會採用多種教學方式來啟發學生的學習動機與興趣。	4.39	0.5	4.39	0.49	4.49	0.66
10	教師上課態度熱忱、認真與負責。	4.78	0.43	4.78	0.42	4.58	0.6
11	教師所指定或提供的教學材料，有助於此課程之學習。	4.5	0.62	4.5	0.6	4.41	0.7
12	教師指定之作業(或測驗)能配合教學內容設計，有助於學習。	4.33	0.49	4.33	0.47	4.41	0.69
13	教師能事先清楚說明指定之作業，且確實實施。	4.5	0.62	4.5	0.6	4.47	0.64
14	本課程評分方式公平合理。	4.5	0.51	4.5	0.5	4.44	0.7
15	教師與學生能維持良好的互動關係，營造班級良好的學習氣氛。	4.56	0.62	4.56	0.6	4.4	0.68

16	教師能注意上課安全性，並具備傷害預防與處理能力。	4.39	0.61	4.39	0.59	4.5	0.66
17	教師能因應個別差異，安排適當之教學方式。	4.33	0.59	4.33	0.58	4.44	0.68
18	教師能留意學生的學習反應，適時發現學生的學習困難，並耐心指引。	4.5	0.62	4.5	0.6	4.49	0.67
19	學生可以很容易與教師有互動平台或溝通管道。	4.39	0.61	4.39	0.59	4.5	0.64
20	教師能尊重學生的意見或觀點。	4.5	0.51	4.5	0.5	4.5	0.64
21	課堂討論時間充足。	4.88	0.34	4.88	0.33	4.44	0.66
22	教師對學生上課表現之回饋適切清楚。	4.63	0.5	4.63	0.48	4.4	0.72
23	教師能鼓勵學生參與校內或校外之相關活動。	4.38	0.5	4.38	0.48	4.45	0.67
24	本課程使我更熱衷於此一知識領域的探討。	4.5	0.52	4.5	0.5	4.24	0.76
25	整體而言，我對這門課的教學效果滿意。	4.56	0.51	4.56	0.5	4.27	0.75
	平均分數	4.48	0.56	4.48	0.56	4.29	0.74

自由發揮題：

- 1 多元的媒材，讓我更有興趣去接觸和學習
- 2 深入了解那些我們原本不熟悉、沒接觸過的族群
- 3 演講的部分我很喜歡!! 可以多請一些人來演講
- 4 希望老師的上課方式可以用更多不一樣的方式討論。
- 5 戶外教學???
- 6 認識很多古蹟???
- 7 教ㄉ很好
- 8 聽演說
- 9 認識很多愈語言
- 10 很好
- 11 語言混用、跟音樂相關、演講
- 12 比較瞭解不同的語言(台語、客語)
- 13 我覺得跟音樂戲劇相關的部分的以更多，這樣會更生動有趣。上課講解的範圍可以跟年輕人社會更多相關與連結像是怪咖那邊：)

- 14 各語言的認知
- 15 了解多樣的語言差異
- 16 與多元語言的接觸
- 17 語言文化聲調的美
- 18 no
- 19 大家一起討論各地區的台語不同的發音感覺很有趣
- 20 客家文化和語言的部份
- 21 老師人很好，上課的方式可以小組討論也很棒:)
- 22 GOOD
- 23 老師安排的講座都很有趣很喜歡.^^
- 24 很好!

備註：5,6 項之內容與本課程不符，不知是否同學填答時弄錯課程了。

(2) 期中回饋：期中考前我們採無記名方式，讓同學寫出所學印象最深刻的部份，同學列出的項目包含：文白異讀、地方方言使用詞彙的不同、語言混用等現象，這些都是本課程希望達到的，不管同學的吸收如何，至少他們記得這些點了。

- 文白異讀、地方方言使用詞彙的不同
- 語言混用、語言比較（台語跟客語念法不同、各地台語腔不同）、把台語寫成國字的錯誤
- 語言混用、語言分佈、文白讀、用字、腔調、讀音
- 台灣閩南語不同且有趣的腔調、原住民語、客語…語言混用、不同語言所鬧出來的笑話…
- 原住民語的 kan 不是在罵人、泉州腔 vs.漳州腔的閩南語差異、尋找報紙中含有多語言混用的情形…
- 在電視、報章雜誌中常出現的效果是利用閩南語完成的，ex.係金ㄟ or 台灣尚青 …

- 從歌曲看語言、文白異讀、廣靠中找有插入第二種語言的廣告 …
- 原住民語的特色、相似性…
- 各地區不同的詞台語發音<大家一起寫學習單然後課堂上分享>
- 最深刻的是老師放方言歌曲給我們欣賞--花束下的約定，還有一手客語歌(忘記歌名)；台語用字在不同詞下，念法不同也很有意思。例如水「果」、「果」子…但因為我是外省人，台語、客語都一竅不通…只好聽大家怎麼說然後趕快學…

(3) 同學的期末報告

本學期的期末報告較 98 下開課時的主題多樣，除了歌曲之外，涵蓋作家作品以及廣告語言，即便在歌曲中，亦有多樣的以作曲家切入的報告。

1. liām 詩 tshiunn 歌：吳晟 vs. 吳志寧（以吳晟的詩作「制止他們」對比吳志寧的音樂作品「全心全意愛你」對比，呈現父子所處的不同時代背景，這組同學並靈活運用了課堂上討論的語言分析，對兩個作品的語言有深入的剖析。）
2. 唱作俱佳的寶島歌王及才子（同學在新聞中注意到洪一峰辭世的消息，因此好奇想以之為報告主題，討論題目時，同學並不熟悉，但此份報告讓同學認識了這位號稱「寶島歌王」的人物）
3. 原住民台語歌手--秀蘭瑪雅（兩位同學詳細介紹這位原住民歌手的台語歌唱歷程）
4. 中文打油詩、台灣唸謠、客家童謠 vs. 饒舌（這組同學介紹了不同地區發展出的詩、歌、謠之特色及發展，印象深刻的是介紹了兩個台灣的饒舌作品）
5. 廣告中的台語使用（以兩個商品廣告介紹閩南語在廣告中的使用）
6. 蔡振南（介紹這位本土音樂人的作品）

針對同學的期末報告，我們採同儕互評加上老師評分的方式，同學的評分基本上並不輕鬆。有關同儕及老師的評分與評語，請參附件二十與二十一。

2. 與計畫書之差異及其原因

本課程大致依照計畫書之規劃進行，最大的差異是計畫書規劃有田野訪查，但因此一項目的經費未獲教育部補助，所以未執行田調部份。另一未能依計畫書執行的部份是演講的講座，第一位計畫邀請的演講者是政治大學台灣文學研究所孫大川教授，然孫教授因為出國，加上擔任原民會主委之職，無法前來演講。第二位計畫邀請的是台中教育大學台灣與文教育學系林茂賢教授，然因選課人數過少，在演講安排上有所考量。加上目前學校以及教育部一直在強調產學合作，引發我們重新思維，因此決定邀請在業界服務的講座，我們變更規劃邀請在原民台服務的賽夏語主播夏麗玲以及客家電視台的企劃部經理范姜泰基前來與同學分享原住民語與客語的傳播與推廣（范姜先生曾受邀到本所演講，反應極佳，因此我們決定邀請）。許多同學表示透過者兩場演講他們更認識賽夏族或是客家電視台，並為演講者投入族語傳播或客家電視對客家語言文化振興的努力所感動。以下摘錄同學的心得，有關兩場演講的回饋資料以及紀錄，請參附件十九。

「SaySiyat 族語傳播經驗」演講心得

- 本次講座最讓我感興趣的地方是：
 - 有關賽夏族文化的部分。(990601-1)
 - 說話的賽夏語。(990601-3)
 - 賽夏族的姓氏緣由(自然現象 or 動植物命名有點酷!) (990601-6)
- 本次講座讓我最有收穫的內容是：
 - 聽到老師很多的經驗分享。(990601-8)
 - 深入了解賽夏族的文化和歲時祭儀。(990601-10)
 - 可以把 SaySiyat 的文化配合原語和中文兩種方式來了解，good! (990601-13)
 - 不要不準備，因為有準備即有機會。(990601-14)
 - 對於賽夏族的姓氏分化，歲時祭儀的運作原來是如此的。(990601-15)
 - 認識到講者許多寶貴經驗分享，讓我了解到如何勇敢地面對眼前的挑戰。(990601-16)
- 其他意見或建議：
 - 覺得演講的很有趣，不同於中文、國語，可接觸到其他語言感覺很棒。(990601-15)

「客語節目恁好搞」演講心得

- 經過這堂演講，我想我更瞭解客家，更能體會一些客家的堅持，我心中的多元性也這樣一點一點的養成，不再是井底之蛙，期待下次的演講…
- 單純著抱持著不能讓客語人口流失的理念，我覺得是一件很有意義的事情…
- 我們若是想要把這種語言繼續傳承下去，就一定要想辦法去增強，所以才需要客家電視台，才需要各種鄉土語言課程。
- 這次演講完讓我在看電視，會在客語、原民台多停留一下
- 這次的演講讓我更加的了解到客家文化的多樣…
- 在這次的講座，讓我重新認識客家電視台，原來它是很有意義的…
- 非常喜歡這次的演講…使用許多教學媒體來讓我們實際體會客語的不同腔調，讓我回家都會不由自主的播放客語歌曲來欣賞, very enjoy ♪

3. 遭遇之困難與建議解決方式

(1) 開課方面：

學校通識課程的開課門檻是 15 人，而計畫補助的門檻設在 30 人，因為擔心課是否能開成，雖然已找好助理人選，但是在實際的作業上仍然因為存在不確定性而不好意思在開前的規劃階段即找助理協助，所以課程的前置作業，還是得由授課老師先一人孤軍奮鬥。影響比較大的是網頁的建置必須到開學後才開始，演講教授的教授也不能先邀請。於是造成開學以後確定課已開成，才敢動用教學助理，而開學後到期中報告約一個月時間，除了要使課程步入軌道，還要同時兼顧計畫的進行，不免匆忙。

建議解決方式：計畫案既然審查通過，建議計劃辦公室考量不達人數仍酌以補助，例如不補助老師的人事費以及其他雜支，但是仍然補助網頁助理以及演講費。而學校方面則可考量既然計劃通過教育部之篩選，如不足開課人數，仍然允許開課，鼓勵老師開發通識課程。

(2) 學生學習動機：

課程的選擇，同學有主動權，倘若人數超過，選擇權在電腦，老師處於被動，造成選上的同學未必是對本課程有高度興趣的同學，可能只是為了滿足學分要求而來，因此學習意願低落，上課缺課或打瞌睡的情況時而有之。另外，當人數比較少時，加退選後會有因選不上其他通識課程的同學來加選，因為不得已選了此課，因此意願相對也不高。本學期的課程選課人數不如 98 年

第一次開課時好，原因可能是本校下學期提供的課程數多，另一個原因則是任課教師曾於上學年下學期通識課中當人，留下不佳的口碑。因為選課的人一直到開學第四或五週才能確定，所以前幾週的臉孔一直換，要實施作業也很困難。當然，相對於第一次開課時的情況，老師對自己的信心亦受打擊，在認為學生未必對此課程具有興趣的情況下，對於是否在作業、學習等方面嚴格要求學生，難免產生不好拿捏之窘境。

解決方式：針對學生學習，優質通識計畫所著重的小組討論提供相當大的助益。為達計畫要求之小組討論，加上透過助教的協助，我們得以在課程中加入更多的學生討論。從課程的觀察，我們發現同學在討論時的確比較有精神，對於後續的討論問題的分析整理也比較有興趣。因此，針對每一個主題，我們都儘量設計以任務為導向的活動，讓同學做分組討論。

(3) 網頁與教學平台之整合：

網頁設計如要求讓非修課同學或校外人士也能瀏覽，就無法用學校的教學平台(學校教學平台要求帳號密碼，且必須是修課的同學才能進入該課程)，如此造成此門課必須於本來就熟悉的教學平台之外，另外再設置專屬網站。換言之，為了計畫成果之考察，我們必須花心力另外設計網頁。優點是網頁的設計可以包含比較活潑的訊息與介面，可以突破教學平台的枯燥，因此我們在網頁的設計上特別著重心力將訊息活潑化，網頁的設計也促使申請者將課程內容重新思維，試圖以更輕鬆、更能迎合大眾的方式呈現。缺點是，無法達到教學平台統計學習成果之便利。

解決方式：目前我們採取將一般性的課程內容與其他補充的資訊建置於課程網頁，而專屬於評分的内容，如討論區以及作業或考試則放在教學平台，如此課程內容可公開於大眾，而有關評分項目之內容則仍可藉由教學平台提供之介面管理。

附件

附件一：修課學生清單

國立新竹教育大學 98 學年 下學期									
老師開課科目學生資料									
查詢時間: 民國 99 年 5 月 26 日 下午 05:22									
開課代碼: 0007					開課部別: 0				
科目名稱: 台灣語言之旅					開課班級: 通識社會				
學分: 2					人數: 19				
序號	部別	學號	班級	姓名	序號	部別	學號	班級	姓名
1	大學	9510580	1019 教育 四乙	楊佳陵	11	大學	9810512	1019 教育 一甲	沈欣宜
2	大學	9510818	1008 幼教 四甲	羅君儂	12	大學	9810517	1019 教育 一甲	李康寧
3	大學	9710818	1008 幼教 二甲	蕭意如	13	大學	9810580	1019 教育 一乙	張雯媛
4	大學	9710819	1008 幼教 二甲	周意清	14	大學	9810721	1007 特教 一甲	蔡涵茵
5	大學	9711125	1016 心諮 二甲	游振明	15	大學	9810919	1009 體育 一甲	陳福才
6	大學	9810468	1014 藝設 一乙	吳佳穎	16	大學	9810920	1009 體育 一甲	李依蓉
7	大學	9810470	1014 藝設 一乙	陳怡汶	17	大學	9811135	1016 心諮 一甲	戴熾樺
8	大學	9810471	1014 藝設 一乙	曾梓杭	18	大學	9811136	1016 心諮 一甲	郭巧逸
9	大學	9810476	1014 藝設 一乙	黃靖雯	19	大學	9811139	1016 心諮 一甲	劉佩鶴
10	大學	9810478	1014 藝設 一乙	楊雅茵					

附件二：語言使用狀況及對課程的期望

台灣語言之旅

姓名：_____ 學號：_____ 系級：_____

A. 想想你的語言使用狀況

你生長的地方：_____

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. 與父親說：
_____ | 6. 與外祖父說：
_____ |
| 2. 與母親說：
_____ | 7. 與外祖母說：
_____ |
| 3. 與兄弟姐妹說：
_____ | 8. 與朋友說：
_____ |
| 4. 與祖父說：
_____ | 9. 與師長說：：
_____ |
| 5. 與祖母說：
_____ | 10. 與陌生人說：
_____ |

B. 你為何選這門課？

- 對台灣語言有興趣 未來可能會需要 課程名稱好玩
選不到其他通識課 其它：_____

C. 你對這門課可有任何期望？希望學到什麼？

附件三：同學的語言使用狀況

	生長地	父親	母親	兄弟姐妹	祖父	祖母	外祖父	外祖母	朋友	師長	陌生人	修課動機
教育	桃園縣	國	國	國	閩	閩	閩	閩	國	國	國	興趣名稱
教育	台北	國閩	國閩	國閩	國閩	國閩	國閩	國閩	國閩	國	看情況	興趣名稱
教育	屏東縣	國閩	國閩	國閩	閩	閩	閩	閩	國閩英	國	國閩英	興趣
心諮	苗栗	國	國客	國	國	國	國(閩英)	國	國	國	國	興趣名稱
心諮	桃園	閩國	閩國	閩國	閩	閩	閩國	閩國	閩國	國	看情況	興趣需要
心諮	台北新店	國	國	國	閩	閩	國	國	國	國	國	興趣
藝設	苗栗	國	國	國	閩	閩	閩	閩	國	國	國	名稱
藝設	台南	閩	國閩	國閩	閩	閩	閩	閩	國閩	國閩	國閩	興趣名稱
幼教	台北	國	國	國	閩	閩	閩	閩	國閩	國閩	國閩	興趣選不到
幼教	台北	國閩	國閩	國閩	閩	閩	閩	閩	國	國	國	興趣選不到
特教	台北縣	國閩	國閩	國	國閩	國閩	國客	國客	國	國	國	名稱
特教	台北	國閩	國閩	國	國閩	閩	國閩	國閩	國	國	國	名稱

附件四：歌曲、報紙標題、廣告中的台灣語言混用現象 200100302

花樹下的約定 (作曲：許仁杰，填詞：許仁杰)

陽光和雲好親密 讓我想閉上眼睛 微風在輕聲細語 喚醒心中那些沉睡記憶
花瓣鋪滿了一地 就像往事的腳印 我終於又回到這裡 大海讓我擁有藍色的勇氣
不用怕 遠遠來去踟躕你 遠遠來去踟躕你 (快快來去跟著你 快快來去跟著你)

不管還會有多少風雨

承蒙你(謝謝你) 陪我歡笑和哭泣 一起守護著許下的約定

不用怕 遠遠來去踟躕你 遠遠來去踟躕你 (快快來去跟著你 快快來去跟著你)

不用害怕暫時的分離 樹樞上開著奇蹟 有一天我們會在花樹下相遇

花需要雨的滋養 像淚水讓人成長 曾經枯萎的夢想 正在我們手上復活綻放

終於找到避風港 終於不用再流浪

收起了疲倦的船槳 雙手現在只想擁抱住希望

詞來自：HK-Pub Forum

這是一個秘密 (李泰祥) <http://lth.e-lib.nctu.edu.tw/a/a-3.htm>

演唱：林文俊、徐芊君/阿美族母語：阿福 (豐信福)

(男) La Mu Na La Mu Na La Mu Na La Mu Na

阿美族母語口白：這是美麗的故事 有點感傷 有點想唸 沒有結局 但卻永遠無法忘懷

(男)這是一個秘密 沒有人知道 因為曾經你微笑著對著我

(女)因為曾經你微笑著對著我 (男)多美妙 (女)多神奇啊 (男)當我們四目望在一起

(女)當我們四目望在一起 呵呵呵呵 (男)我要為你唱一首溫熱的歌 純純野野甜甜柔柔

究竟是用什麼把我給網住的 才第一次相遇 心中就亂了方寸

(女)覺得迷惘又覺得親切 好像遙遠又好像熟悉

(合)啦啦啦啦 (男)Ma Ga Lu Gi Ta Gi So A Du Ga Go

(女)O I Yo Hei Yan O I Yan Na He O I Ya Na He O I Yan No O I Yan Na O He Hen Yan

(男)Hi He Hi Hi He Ho Hai I O I O Ha I O Hi He Ho Ha I O An

(男)高亢的歌聲響澈山谷 傳遍了那奴灣

(男)呵呀 呵呀 (女)Ho He Ha Ho Ho He Ho Ho Ho He Ha Ha

(男)這是一個秘密 沒有人知道

(女)因為曾經你微笑著對著我 Ha Ha Ho He Ha Ha Ho Ho He Ha Ho

(男) La Mu Na La Mu Na La Mu Na La Mu Na

阿美族母語口白：美麗的故事 就像 回了家的人

報紙標題

2010-02-21 《中國時報，版位：22/職場出頭天》

上台講話 不再皮皮劉

2010-02-16 《中國時報，版位：A5/綜合新聞》

開頭獎有撇步 彩券行講神話

《Yahoo!奇摩生活》

呷到好運到！最在地的台灣手工點心

2009/11/23 《華視新聞網》

阿湯哥、雪兒... 當年愛得很白目

2010/02/01 《中國時報/財經新聞/A8 版》

若干年前，那一句「誤入叢林的小白兔」，已經成為台灣政壇經典。....白兔進場了笑牠是肉腳；負傷遁逃時叫牠好膽嚟走。

2010/02/21 《聯合晚報》

抽水機一夜偷光 西螺農：天壽喔！

2010/02/21 《聯合晚報》

國聯四天王 等著**建仔**

2010/02/27 《NOWnews 今日即時新聞》

蜂炮齊發阿兜仔鹽水也「蜂」狂！

自由時報中部新聞 2010/02/08

怪春聯發燒 愛**查某**、借過年 [記者張瑞楨、俞泊霖／中縣報導]

「重情重義重粉味，愛鄉愛土愛**查某**」、「欠千欠萬欠南山、借東借西借過年」，您見過這種「怪咖」春聯嗎？中縣文化中心與霧峰鄉公所 7 日舉辦名家揮毫送春聯，就有人索取上述搞笑或自我調侃的春聯，也彰顯「**歹年冬**」現況，以及春聯百無禁忌的一面。

管好你的男人，不要**牽拖**無辜星座 《中時部落格》

廣告：愛之味「麥仔茶」，「有**青**才敢大聲」，全國電子「**足感心e**」

附件五：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象上課投影片

歌曲、媒體中的多語

990302

花樹下的約定

- <http://www.youtube.com/watch?v=gdR9um2120>
- 暹羅米士珍罕你 → 煞煞 (四聲字 sad sad)
提供：這件事情竟如此解決，真再過癮了。
- 珍 (ten)
 - 戲院、戲院：珍華。
 - 珍人兒
- 罕 (den): 土罕 - 故罕 (biang den) - 音罕 (ba den) - 石罕
- <http://hokka.dict.edu.tw/>

承蒙你

- 獲准陸粵，四聲為「悠仔細」，謝謝你，感謝你，表示感謝的口頭語：承蒙你撐 手 細着仔。(謝謝你幫我細着仔。)
- 其它語言的謝謝?

「最美的一句話」：免驚，阿母感加

- http://news.digitimes.com/2007/Cu/2007Cu-News/2007Cu-News_Content/0_4321_11050612-132010022401116_00.htm
- 宣揚「母語日」的精神，高雄市僑文進修國中學生以「最美的一句話」為題，刊登於發已星。今天上午成果發表會，包括閩、客、粵、台、新移民各族群都上台表演各族群特色的話語，其中多數作品都與報價有關。有學生說，母親1句「免驚，阿母感加」(別怕，媽媽在這裡)，就是最美的一句話。

皮皮剉

- 咄咄擊
- 因恐懼而身體發抖，例：伊驚甲咄咄擊，I kuan kah phih-phih-shmah.(他嚇得直發抖。)
- 漂漂擊(糊糊擊)、佛佛敲、氣佛佛、刺把把、冷吱吱、酸界界...

撇步

- 好方法、捷徑、做事情漂亮的手段、高明的方法，例：教你一個撇步。Ka li tsò é phiat-poo.(教你一個好方法。)

啣

- 會
- 吃。例：食菓子。tsiah kue-tsi(吃水果)。
- 喝。飲。例：食茶。tsiah tē(喝茶)；食燒酒。tsiah siō-tiū(喝酒)。
- 依靠。以……為食。例：食名。tsiah-mu(依靠名聲、浪得虛名)；食細路。tsiah-thūi-lōo(靠工作過活)；食負。tsiah-pō(喜歡被稱頌)。
- 食汗、食取。例：食酸。tsiah-tsinn(吃酸、貪巧)；食秤頭。tsiah-tshin-thū(偷斤減兩)。

肉腳

- 跋：腿。足；跋球
- 肉跋仔
- 行為軟弱、能力不足的人。是一種帶有諷刺意味的說法。例：我叫做伊是肉跋仔，結果伊上贏。Guá kiō-si i si bah-kha-á, krat-kó i siōng iām. (我以為他能力不足，結果他最贏。)
- 會跋(互助會會員)、跋跋(賭友)。
- 跋數、劈跋、羅漢跋仔、軟跋蝦

牽拖

- 牽連、連累。例：迓的代誌給我無關係，莫牽拖做伙。Hia-ē tui-tsi kah guá bô kuan-hi, mài khan-thua tō-huē. (那些事情和我無關，不要牽連在一起。)

天壽

- 夭折、短命早死。例：我的仔仔出世就天壽矣！Hi ē giā-á thian-si bô-guā-ki to iāo-si-āi! (這個小孩出生沒多久就夭折了！)
- 引中為表示不滿、驚訝或遺憾。例：天壽！阮這陣做伴的些又鬧著跳出來。Iau-si! Guan tui-tsin hōng-á tui-lūng si-koh toā-thar-thar-ah. (納！我們這陣搭伴的昨天又還小命了！)
- 引中為祈禱。例：這些木匠天壽呀！Tui-lūng bōk-kue iau-si tui! (這顆木匠祈禱！)
- 引中為過份的、惡毒的。例：你這個人，會物天壽代誌做他出來！Lí tui-khian lūng, mām-mām iāo-si tui-tsi tōi bô-tshim-lāi! (你這個人，什麼過份的事做不出來！)
- 互理會公理人互討公道

查某

- 女人、女性、女生。例：查某得這引，查某得教甘。Tsa-bōo khiā tsit ping, tsa-poo khiā hit ping. (女性站這邊，男性站那邊。)

尚「青」

- 尚「青」。【新解】註：「新鮮」本字不會是「青」。因為「青」在漳州腔的閩南語讀[ts'ɛ̃]；然而漳州「新鮮」是讀[ts'ɿ]，所以本字為「鮮」。

參考資料：

- 教育部台灣閩南語常用辭典
<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>

附件六：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象 (20100302)

1. 請舉出媒體中常見的閩南語、客語或原住民語 x 5
2. 請舉一首混有閩南語、客語或原住民語的歌曲
歌名： _____ 演唱者： _____
混的語言內容：
效果/目的：
3. 微軟新注音，真的很雞婆!!
雞婆是什麼意思？為什麼寫成「雞婆」？
4. 其他有關語言混用現象的發現？

參與討論的成員：

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

回家作業：

找出報紙五則台灣語言混用的報導，注意其出現之版面、報導之內容，然後分析為何使用方言，欲達到何種效果？(2010/03/10 前上傳至平台)

附件七：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象討論整理(多語言討論.ppt)

多語言 - 2

- 奇異果廣告：係金↖
- 全國電子：歡甘心 → 足感心
- 非含酒精飲料：不酒、不酒~一定別不酒
(Note: Also 摺音: 玫瑰, 玫瑰...)
- 台灣啤酒：台灣街香
- 競選：凍蒜 (當選)
- 吐我~(我知)
- 呷飽供啫

- 新新銀行
- 張君張小林
- 機車運動歌
- 客委會宣傳：大家來作客
- 台灣霹靂火：送你一桶汽油加一枝番仔火
- 海角七號：幹！我因買ㄌㄟ
- 喉糖廣告：味實壯ㄌㄟ (味=我)

歌曲

- 歌名：《身騎白馬》(徐佳瑩)
- 混的語言內容(歌詞)：我身騎白馬走三關~
- 效果/目的：
 - 描述等閒帶人回國的心情
 - 用台語有浮誇調情的感覺(而且一直重複)

- 歌名：《你是我心內的一首歌》(王力宏)
- 混的語言內容(歌詞)：(台語)你是我心內的一首歌(國語)心間開起花一朵
- 效果/目的：親切

- 歌名：《金多蝦》(五月天)
- 混的語言內容(歌詞)：
 - (國語)美麗的地球有美麗的海洋 很多生命 很多魚很多蝦。(台語)金多蝦、金多蝦、金多蝦金多蝦。
- 效果/目的：嘗試將國語混和創作，讓人耳目一新藉此吸引更多歌迷

會

- 會
- 吃，例：會菓子 tsiah kiat-tsi(吃水果)。
- 喝，飲，例：會茶 tsiah tshai(喝茶)、會酒 tsiah tshiu(喝酒)。
- 欣賞，以...為會，例：會名 tsiah-mi(欣賞名聲、崇拜虛名)、會頭腦 tsiah-thau-lo(就工作聰明)、會真 tsiah-po(喜歡被稱讚)。
- 會計、會款，例：會錢 tsiah-tshia(吃錢、言錢)、會神頭 tsiah-thin-thau(會干麻術)。

肉腳

- 蹺：蹺、足：蹺球
- 肉蹺仔
- 行為軟弱，能力不足的人，是一種帶有譏諷意味的說法，例：我伊是伊是肉蹺仔，結果伊上贏，Guá kiat-ti i ki bah-kha-s, kiat-kio i tsing iann (我以為他能力不足，結果他贏。)
- 會蹺(互助會會員)、蹺蹺(朋友)。
- 蹺數、蹺蹺、蹺蹺蹺仔、蹺蹺蹺

牽拖

- 牽連、連累，例：遐的代誌和我無關係，算牽拖伙，Hia-ti tsai-tai kah guá bó kuan-hi, mih kham-thua tō-huê (那些事情和我無關，不要牽連在一起。)

天壽

- 天折、短命早死，例：我的腳計打伊無仔就天壽矣！Hi t gho-ti thau-ti bó-pai-khi hi tsi-tai-ah? (這個小孩出生没多久就夭折了！)
- 心中為表示不滿、驚訝及遺憾，例：天壽了批這路計打伊天壽無命矣，Lai-tai! Guá tsai tsai lang-ti tsai lang-ti kio tsai-tshai-tshai-ah (啊！我打這路鬼子伊天壽命矣。)
- 心中為所驚，例：這翻本天壽神！Tut-lip bek-lau tshai-tshai (這翻本天壽神！)
- 心中為嘆息的、驚異的，例：伊這批人，啥物天壽代誌欺騙計矣！Li tsai khian lang, mian-tshai tshai-tshai tsai-tai tō-hi rhan-tshai (伊這批人，什麼鬼計的騙我命矣！)
- 互連會之間互起之意。

查某

- 女人、女性、女生，例：查某荷這邊，查某荷彼邊，Tsa-bóo kha tsit ping, tsa-poo khia hit ping (女性站這邊，男性站那邊。)

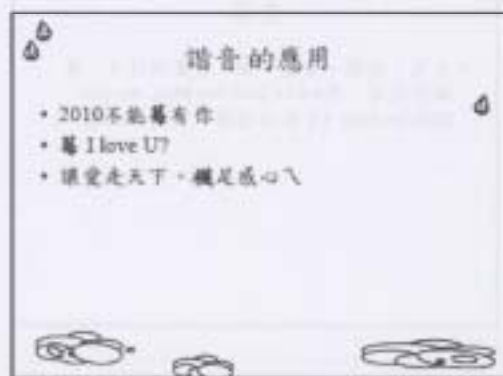
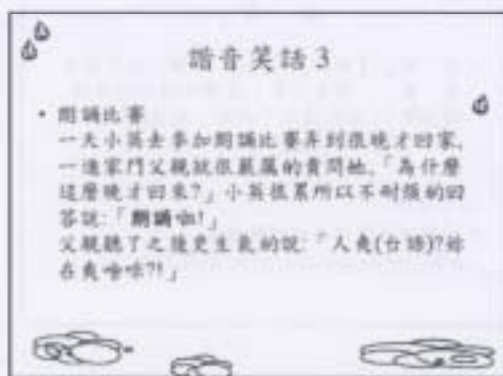
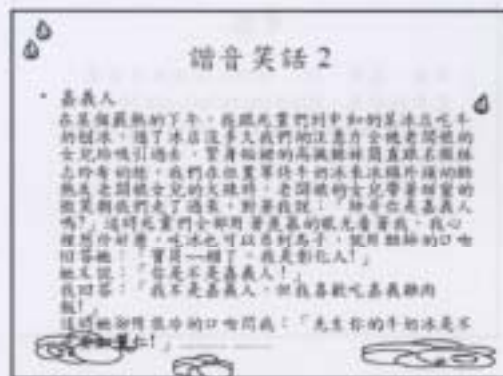
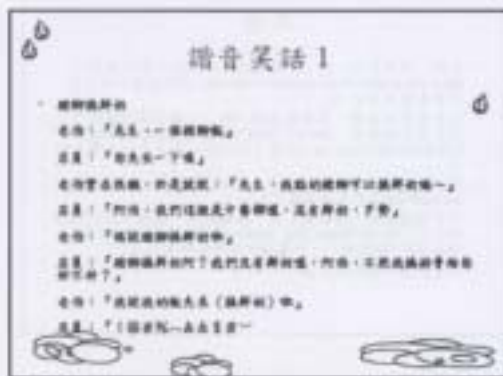
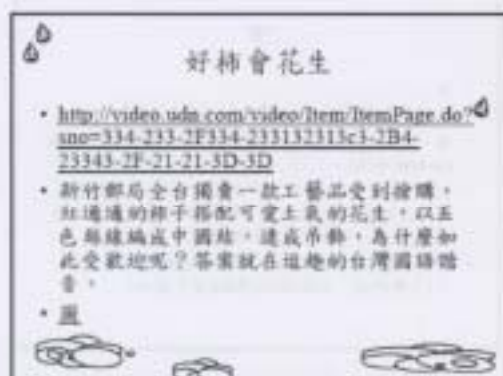
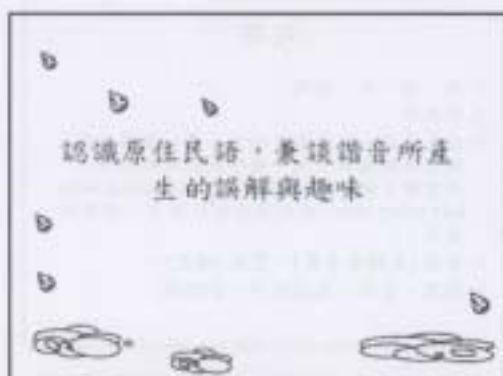
尚「青」

- 尚「青」【新解】註：「新解」本字不會是「青」，因為「青」在漳州腔的閩南語讀[tsʰiŋ]；然而漳州「新解」是讀[tɕʰiŋ]，所以本字為「解」。

參考資料：

- 教育部台灣閩南語常用辭典
<http://twbela.dict.edu.tw/tw/index.htm>


附件八：多語言現象以及跨語言諧音



無救


- 在診所裡，有位母親站在櫃檯前等候。突然一位護士問道：「無一嘢？」（台語）
- 「「無醫嘢？」」那母親很慌，「我的囡仔只...只是感冒！」
- 「我是問無椅子坐嘞！」

—石頭



- 台語連句一
某一日，小明的老師訂了一場功課，要他們回去造句。題目是「椅子」。
- 台語連句二
有一天，小明的老師把功課的功課本拿了出來，題目是「椅子」。小明說：「椅子，小明的老師就這醫院急診了。因為十位媽媽！」


From: 98人台語語言之設計編纂



王楨和小說

- 《真人類》創畫了美國在台灣的第一家航空公司，一種由洋人的管理層中的噴霧。這些洋人都穿一類洋裝，王楨和許這名字以體化的語言方式管。例如「制備車加嘉」、「編法」、「編法」、「編法」、「制備車」之類。並把這架飛機為「打打」的航空公司改其為「羅嘉華航空公司」。這些個詞語都是列在表格的人身上，對於代表本土文化的王楨等人，則以體化的語言加以解釋。更難的一種「高華華人」的語言現象。表格的職員這名物實事也或官制制。對本台辦的「林林」而言，就將會說的程度則更難先所也。

• From: 台灣文學語言結構與翻譯之外 (羅正忠)




- 《玫瑰玫瑰的告白》中，以公公婆婆的語言，面對英文以及所伴隨的漢語文化，多以語言加以解釋並對應自身的生活。
- 到台去，普通話講法也，分就普通話講的「老華字」字樣。這人的「讀上」也，那名字不也是叫「老神嘞」、「舊人」、「舊人」什麼的台語量種人學量種人稱謂就是一種神。這台語的說文也，在對我的台語語中翻譯成「老神嘞」。

• From: 台灣文學語言結構與翻譯之外 (羅正忠)



聲音與意義之間的關係

- 聲音與意義之間的關係：任意武斷的 (arbitrary)
- tai
- 在 Amis 是下雨
- 在 Saizayt 是台語
- 在 Atayal 是人名



拿枕頭請客人坐？


- 椅子
- 南排灣 = sangel
- 北排灣 = klatjan, sangel 「枕頭」
- 謝謝
- 北排灣 = maljimalji
- 南排灣 = masalu




怎麼說謝謝

- 多謝、勞力、感恩、感謝
- 承蒙你、您蒙仔細
- 賽夏語：ma'alo'
- 泰雅語：mhuway su (balay)
- 布農語：uminag
- 南群排灣：masabu

<http://163.19.149.7/media/970804/index.html>




原住民問候語




泰雅

- 你好嗎? lokah su ga
- 再見 sgayeta (老師 斯于也達)
- 謝謝你 mhuway su




賽夏語

- 你好嗎? So'o kayzseh ay?
- 再見 pil'awan
- 謝謝你 ma'alo'




阿美語

- A: 你好嗎? nga'ay ho
- B: 很好, 你呢? mamaan aca, kiso hani



相關網站

- 遠流郵箱
<http://www.ylib.org.tw/about/taival/language/index.php?link=speak2>
- 政大原民中心
http://www.alcd.nccu.edu.tw/index_0.html
- 司馬庫斯泰雅學校
<http://accd.tsc.edu.tw/yuyang/mangas/index.swf>
- 苗栗縣鄉土語言教學網站
<http://www.mlr.edu.tw/tlc.html>



附件九：孫大川〈從生番到熟漢--番語漢化與漢語番化的文學考察〉

1. 注意下文中多語言的使用，「巴赫」為何？

阿美族阿道·巴辣夫的散文〈走吧，到曠野吃大餐〉：

「一大早，工寮裡的大小雀躍地把鍋子、紅糯米、**ta'pila**(藤製的圓形盛器)、**巴赫**.....搬上廂形車裡，開了兩部，先往住在竹南的朋友家會合，再奔向南莊的山區。到達目的地後，大人就以食指沾上杯裡的巴赫灑向天上的 **Tatu'asan** (先祖)、地下的 **Kawas** (神祇)，並唸唸有詞：保佑我們吧天上的 **Tatu'asan**、地下的 **Kawas**.....，並讓我們扛滿袋的藤尾心、野菜回來。」

2. 能讀出作者如何操作語言，得到效果？

「山上還有藤尾心嗎？」這位沉默寡言的卡巴赫好奇地問。「還有的。」有三十多歲，從竹南來的哈羅說。「賽夏族他們不會吃嗎？」「不是他們不會吃，而是覺得藤尾心太苦了。其實，每一族都很吃苦，但，Amis似乎愛『吃苦』。」再說，我們又是『**圖藤**』民族。」「而什麼是去乂 / 去厶 / 呢？」.....
「其實，一直到現在我還是搞不清楚我們的圖騰是什麼？蓋茅屋要藤、編器皿要藤、連在家屋的庭院、山坡地也都種藤苗.....；我們是唯藤是望、唯藤是喜、唯藤是圖.....；所以，Amis 是『圖藤』民族。」

3. 奧威尼如何書寫魯凱語？

奧威尼寫作的篇名，許多魯凱語被刻意地保留了下來：(王應棠)

守護神—大瑪烏納勒(Tamaonalhe) 舊好茶聖地聖水—慈伯慈伯(Cepecepe)
貴族生命的標誌—低倫 水源—拉喀拉勒

4. 作者建議的書寫方式《台灣原住民族歷史語言文化大辭典》

鄒族男子會所 kuba = 「庫巴」
卑南族會所 paLakuwan = 「巴拉冠」
阿美族豐年祭 iLisin = 「伊禮信」

5. 討論黑體部分的意義為何？

「看哪 來了紅髮高鼻的人
腰繫細細的彎月
手握長長的棒兒
聽見棒兒的冒煙
為何癱軟了吾親愛的西拉雅人
卻見高高的白人歡舞
『俺觀……俺趕……俺喔而趕……』
的狂想進行曲
蹂躪了吾有形無形的籬笆
惑亂了吾原始的陶壺祭祀
是荷蘭人 聽說
飄自比西方還西方的地方

看哪 被浪捲而去了荷蘭人
滔滔的白浪拍岸時
並見洶然之歌
『俺觀……俺趕……俺餓而幹……』
的靈獸之舞來
成就了吾千萬個的『愛の渴』
也淹沒了整個的大草原
浮起的鹿皮—飄向西方啊
(中略)
是頂聰明的 河浪的肛門
每引進阿米綠卡的幣啦思想時
連肛門那半透明的六頂奶罩

罩上了吾千百座的奶峰
更 肛門那誘人的三角褲
褲在吾千萬條的山澗裡啊
仰觀不得天體的奧秘
耳聞不得創生的神話故事
祈求唸咒不得祖靈的垂顧
行走不得捉迷藏啊很動物
住的茅屋石版屋 幻似彩虹的消融
還得穿上『防核衣』啊飛魚季節

看哪 附著在奇幻大自然中雅美人正
奮泳著
親切地迎笑呢
頂在北大奶罩的肛門
肛門說：
親愛的丁字褲啊 快遊過來
肛門正想創造如何起飛哩
是奶罩三角褲起飛嗎
不不不 不
是幣啦起飛啊丁字褲
何況 我們肛門才是
娜魯灣的
愛 幣 力 君
啊」

附件十（一）：「家後」聽寫

家後(民視「世間路」主題曲)

作詞：鄭進一 作曲：鄭進一 編曲：戴維雄

1. 有一日咱若老 找無人甲咱_____

我會陪你坐惦椅寮 聽你講少年的_____ 你有_____

食好食歹無計較 怨天怨地_____

你的手 我會甲你牽_____ 因為我是你的家後

阮_____青春嫁治恁_____ 阮對少年就隨你隨甲老

人情世事已經看透透 有啥人比你卡重要

阮的一生獻_____恁_____ 才知幸福是吵吵鬧鬧

等待返去的_____若到 我會讓你先走

因為我會_____ 放你 為我_____流

2. 有一日咱若老 有媳婦子兒_____

你若無聊 拿咱的相片 看_____結婚的_____你_____緣投

穿好穿歹無計較 怪東怪西_____

你的心 我會永遠記_____ 因為我是你的家後

阮_____青春嫁治恁_____ 阮對少年就隨你隨甲老

人情世事已經看透透 有啥人比你卡重要

阮的一生獻_____恁_____ 才知幸福是吵吵鬧鬧

等待返去的_____若到 你_____讓我先走

因為我會_____ 看你 為我_____流

今天參與的成員：

學號					
姓名					

附件十(二)：「家後」

廣東話電影語言「一下」

家後

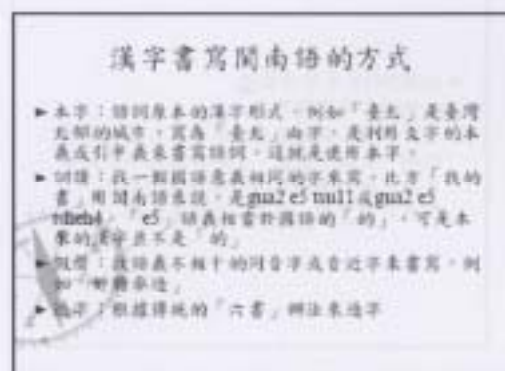
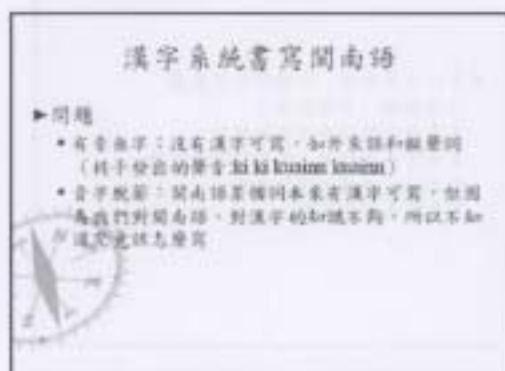
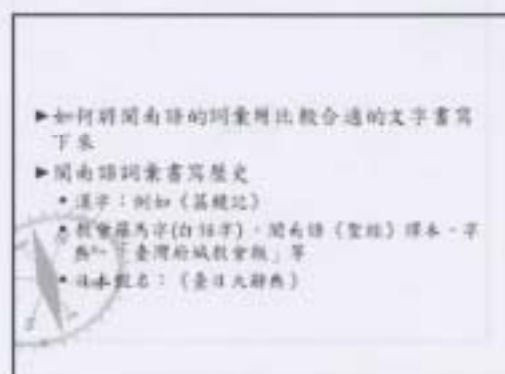
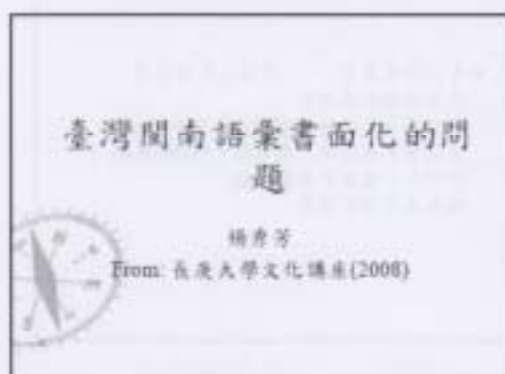
- 有一日唔若老 找無人甲唔有孝
我會陪你坐夠時孝
聽你講少年的時緒(時緒) 你有外(做)對
食好食歹無計較 怨天怨地唔(懶)熱曉
你的手 我會甲你盡情燒
因為我是你的家後

- 既講(從)青春唔治怨
既對少年隨你隨甲老
人情世事已經看透透 有咁人比你少重要
既的一生歡乎怨 才知幸福是少少閒閒
等待送去的時緒(時緒) 我會讓你先走
因為我會不甘 跟你 為我盡情

- 有一日唔若老 有他日子兒有差
你若無聊 拿咱的相片
看(拿)結婚的時緒你熱球投
食好食歹無計較 係求係而(懶)熱曉
你的心 我會永遠就係燒
因為我是你的家後

- 既講(從)青春唔治怨
既對少年隨你隨甲老
人情世事已經看透透 有咁人比你少重要
既的一生歡乎怨 才知幸福是少少閒閒
等待送去的時緒(時緒) 你盡讓我先走
因為我會不甘 看你 為我盡情

附件十一：閩南語與客語書寫



假借(A)

- ▶ 冷吶吶【非常得冷】
- ▶ 尚「音」【朝鮮】註：「朝鮮」本字不會是「音」，因為「音」在漳州腔的閩南語讀[ɒŋ]；然而漳州「朝鮮」是讀[ɒʔ]，所以本字為「解」。
- ▶ 代誌【事情】→ 應為「事誌」
- ▶ 七經【妻子】
- ▶ 七陶【遊玩】
- ▶ 冰炭【朋友】
- ▶ 打脚【差勁 / 贊物會 / 健忘 / 懶惰】
- ▶ 聽透【聽耳】

假借(B)

- ▶ 凍蒜【會講】
- ▶ 看某「鬼家」【這樣】如
- ▶ 係真\【是真的】
- ▶ 十打車【腳踏車】
- ▶ 扒扒透【到底的/盡善盡美】
- ▶ 女懶呢【管住】
- ▶ 吞吞、興「子」如【吞吞吞吞(電話)00】
- ▶ 「木、中」【好】
- ▶ 國學和【不知道】
- ▶ 讀本條【看不口】
- ▶ 萬分【懶懶教】

- ▶ 「噏」(mā·也)
- ▶ 「佳哉」(ka-tai·字劃)
- ▶ 「擲」(phóng·鼓起)
- ▶ 「磅」空(póng-khang·山洞)

詞讀

- ▶ 「黑」白講
- ▶ 「穿」衫 (tshing sann)
- ▶ 「仔」(á)
- ▶ 「無」(bô)
- ▶ 「噍」(sian)
- ▶ 「想」(gong)
- ▶ 「花」(oo/ue)
- ▶ 「會」(o)

參考資料

- ▶ 楊秀芳，2008，臺灣閩南語量詞量化的問題，長庚大學文化講座。
- ▶ 洪惟仁，1995，論閩南語教材的書寫問題，費逢莉、蔡美慧編，《台灣閩南語論文集》，pp.310-336，文鶴出版公司。

參考網址

- ▶ 國語推行委員會
<http://140.111.34.54/MANDR/index.aspx>
- ▶ 臺灣閩南語推廣用字(第1批)
- ▶ 臺灣閩南語推廣用字(第2批)
- ▶ 臺灣閩南語推廣用字(第3批)
- ▶ 臺灣閩南語十拍OK正字字表-內容說明
- ▶ 臺灣閩南語推廣用字線上音讀測驗
- ▶ 臺灣閩南語推廣用字700字表

附件十二：「看天河」聽客語與閩南語的不同

聽聽看客語與華語有何不同，請寫出五個，以下是華語的歌詞：

看天河(陳永洵)

我們的未來 是什麼世界
 我們的未來 是什麼世界
 要問誰
 是不是河水會比較清澈
 是不是天空會比較明朗

我們的未來 是什麼世界
 我們的未來 是什麼世界
 要問誰
 是不是日子會比較自由
 是不是生活會比較快樂

我們的未來 是什麼世界
 我們的未來 是什麼世界
 要問誰，嗯，要問誰呢

想帶你去有螢火蟲的地方
 想帶你去有蜻蜓的地方
 想帶你去很多很多魚兒的地方
 想帶你去 帶你去 看銀河

	華語	客語	不同處之說明
1.	世界		
2.	誰；什麼人		
3.			
4.			
5.			

今天參與的成員：

學號					
姓名					

附件十三：「看天河」

看天河

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

愛問麼人（要問誰）

係唔係河水有較清（是不是河水會比較清澈）

係唔係天空會較明（是不是天空會比較明朗）

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

愛問麼人（要問誰）

係唔係日子較有自由（是不是日子會比較自由）

係唔係生活較有快樂（是不是生活會比較快樂）

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

恩个未來 係麼个世界（我們的未來 是什麼世界）

愛問麼人 噃… 愛問麼人（要問誰，噃，要問誰呢）

想度你去有火焰蟲个所在（想帶你去有螢火蟲的地方）

想度你去有揚尾仔个所在（想帶你去有蜻蜓的地方）

想度你去儘多儘多魚兒个所在（想帶你去很多很多魚兒的地方）

想度你去 度你去 看天河（想帶你去 帶你去 看銀河）

	華語	客語	不同處之說明
6.	世界	西給 ㄊ一ㄍㄟ	
7.	誰；什麼人	媽尼 ㄇㄣˊ、ㄅㄛˊㄌㄨˊ	
8.	的	个	
9.	天空		語調
10.	生活	先發 ㄈㄨㄥˊ ㄘㄩˊ	
11.	是不是	嘿妹 ㄈㄟ ㄇㄨㄟˊ ㄈㄟ	
12.	較	ㄈㄩˊ	
13.	螢火蟲	火焰蟲	
14.	蜻蜓		
15.	銀河	天河	
16.	地方	所在 ㄇㄨˊ、ㄅㄛˊ	

	華	客	閩	賽
what	什麼	麼个	<u>啥</u> ； <u>啥貨</u> ； <u>啥物</u>	kano'
who	誰	麼人；麼儕	<u>啥人</u>	hiya'
where	哪裡	麼个所在；麼个位所	佗位；佗	ha'ino'
when	什麼時候	麼个時節；哪下	當時	ka'ino'an. 'ino'an
why	為什麼	做麼个	是按怎，哪	'ampowa'
how	怎麼	仰	怎樣	

附件十四：文白異讀

2010/03/23 文白異讀

讀讀看

- 「車」 火車 車馬炮（象棋）
- 「放」 放下 放心
- 「無」 萬無一失 無人知曉
- 「大」 大人全票 大人饒命
- 「小」 小姐 無恥的小人（cf. 細）
- 「正」 真正 企正 正經 正字標誌
- 「生」 生活 生死 生命
- 「命」 命令 命中注定 好命
- 「平」 平安 公平
- 「爭」 爭取 相爭
- 「花」 一蕊花 楊麗花

練習一下

(03)521132 轉 3606, 3406, 3508, 3809, 3119

文白大不同

雨水	u sui	ho tsui
鼓吹	ko chhui	ko chhoe
孤獨	ko tok	ko tak
怨家	uan ka	uan ke
無量	bu liong	bo liong

from: 從語意角度看閩南語文白異讀的競爭現象（吳翠萍）

南亞學報第二十六期

附件十五：文白異讀討論

990324 文白異讀討論

同學的答案			註解
1. 日子	li ㄌㄧˋ (文)	li ㄌㄧˊ (白)	
文讀：tsu 兒女；對賢者、人的稱呼（孔子公、女子、子弟） 白讀：tsí 體積小的東西（銃子【子彈】 tshìng-tsí）；植物的果實、種子（果子、菜子） <u>方言差</u> (tsir vs. tsú)			
2. 林	林先生 lîm (文)	樹林 nâ (白)	武林 vs. 林投
3. 果	水果 kó (文)	果子 kué/ké (白)	因果、結果
4. 雨	雨夜花 ú (文)	下雨 hōo (白)	風雨 vs. 雨傘
5. 草	甘草 tshó (文)	草仔粿 tsháu (白)	草案 vs. 草藥
6. 水	水噹噹 suí (文) → 雨水、山水	水溝 tsuí (白)	水噹噹 → 婿(代替字)
7. 四	四九 sù (文)	四方 sì (白)	四海、四季、四物 vs. 四界、四面
8. 大	大溪 tāi (文)	大小 tuā (白)	大量、大德、大學 vs. 大戲、大兄
9. 娘	新娘 niû (白)	阿娘 niâ (白)	liông (文) 少用
10. 頭髮 → 毛	去么 ㄇㄨˊ 姓氏	去么 ㄇㄨˊ	去么 ㄇㄨˊ → 頭髮(從前指可以梳辮子的長髮)
11. 香 ㄅㄨˊ → 芳	香蕉 ㄅㄨˊ → 弓蕉	hun (拜拜拿的香) → 薰	
香 → 文讀：hiang 五香 hiông 香港 白讀：hiunn 燒香			
說	12. 說明 suat-bîng (文)；又 sueh-bîng (白)	說話 → 講話	不同詞彙 (說 vs. 講)
說： 文讀：suat 表達意思、思想或言論(小說) 白讀：sueh(彰)/seh(泉)講話(無聲無說、伊真好聲說、解說、說多謝)		講： 文讀：káng 談論、聊天、長篇大論(演講、開講、講究、講習) 白讀：kóng 說；談論、協商(講親情、明、講價、講笑、講情、總講一句)	
13. 讀書	塔朱	塔冊	不同詞彙 (書 vs. 冊)

書 文讀：su(又 si)：證書、聘書、代書 白讀：tsu 書房、書架仔、 圖書館		冊 教冊、冊包、尪仔冊、註冊	
14. 吃稀飯	甲妹	甲埋	<u>方言差</u> 糜：稀飯 bê(泉)/muê(宜蘭 偏漳)muài(台南 偏漳、高雄通行)
15. 筷子	低	啲	<u>箸</u> tī(台北偏泉)/tū <u>方言差</u>
16. 雞	歸	ㄍㄨ	ke(彰)/kue(泉) <u>方言差</u>

補充

一、數字

	文	白
二	二哥、二伯、二林、二水 第二、二十	兩次 兩百
三	三八、三不五時、三陽開泰、三牲 四果、三民路、三仙台	三隻狗、第三、三分天注定、三十
四	四九(人名)、文房四寶、一九四九 年、四方、不三不四	四個人 四樓
五	五福臨門、五音不全、五馬分屍 五穀豐收	五種、五塊厝、五股、五百
六	六六大順、六合彩	六塊、六月
八	八仙過海、八里、八卦、八掌溪	八爺
十	十全大補 十全十美 雙十節	十遍 六十

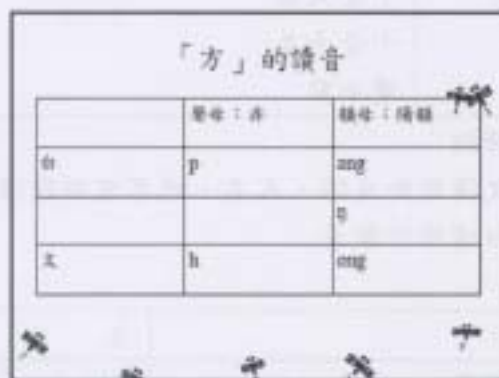
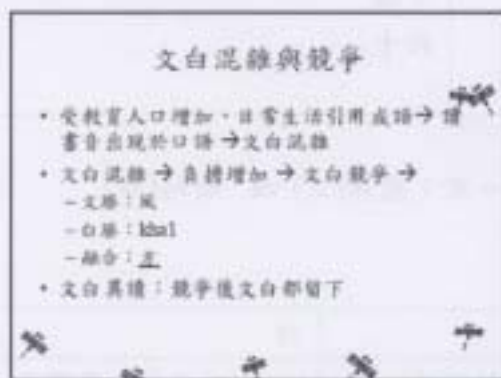
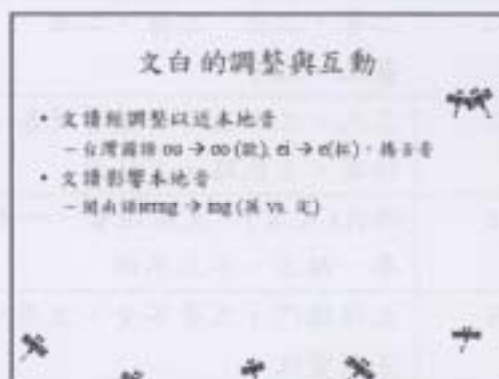
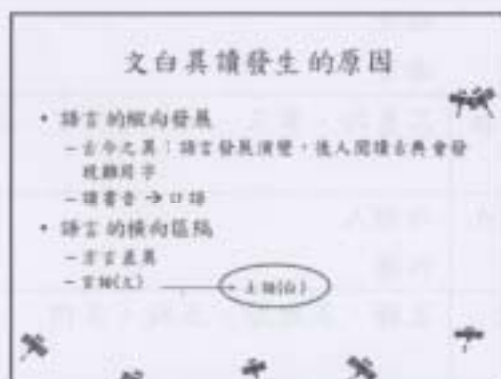
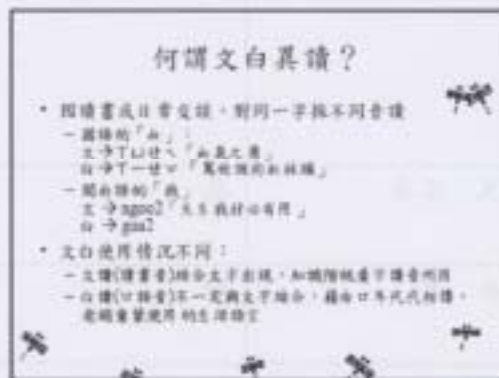
歸納：

文讀用於成語、人名、地名文白讀沒有一定：鳳林(文) vs. 樹林(白)

白讀用於數量

	文	白
變天	piàn tian 「改朝換代」	pinn thinn 「天氣變化」
加工	ka kang 「加工」	ke kang 「多此一舉」
中央	tiong iong 「中央」	tiong ng 「中間」
目前	bók tsiân 「目前」	bák tsiân 「眼前」

附件十六：文白異讀的成因



閩南語的文白異讀

- 現代漢語方言中現象最豐富
- 文白二讀：名 *biŋ⁵* / *maam⁵*
- 一字三讀：*ʔ* *uk⁸* / *siak⁸* / *ciak⁸*
- 一字四讀：*ʔ* *ha⁷* / *he⁷* / *e⁷* / *ke⁷*

文白異讀

- 文白異讀
- 十世：*ʔ* *up⁵* / *ciak⁵* / *ʔ* / *cup⁸* / *cuŋ⁵*
- 大寨：*ʔ* *hi⁷* / *hiak⁷* (靜義) / *hiak⁷* / *hiak⁷* (動義)
- 向水：*ʔ* *xi²* / *xiak²* (靜義) / *xiak²* / *xiak²*
- 選擇
- 文白：白文
- 靜義：文白
- 次方言不同
- 漳泉：
 - 上聲：*hiak⁷* / *hiak⁷* / *hiak⁷* (文白)
 - 平聲：*hiak¹* / *hiak¹* (文白) / *hiak¹* / *hiak¹* (文白) / *hiak¹* / *hiak¹* (文白)
- 永福：*hiak¹* / *hiak¹* (文白) / *hiak¹* / *hiak¹* (文白)

閩南語異讀系統的形成

- 特殊的方言地位
- 底層：早期移民 → 土著語言
- 編織底層 → 語言變異與中原地區不同，也受土著語言音分化規則、音變分化
- 北方移民的語言
- 語言層累積
- 白：早期、多語言、不屬於大類
- 文：晚期、整齊、來源單純、近代主流漢語為核心
- 如何分？ → 音韻史

附件十七：閩、客、國語的語音對應

		國	閩	客
非	放、分、「飛」機、反			
敷	芳、紡織、蜂			
奉	防、扶、婦、煩			
微	微、未、物、望			
端	等、黨、答、店			
知	鎮、珍、追、智			
非	「飛」上天、糞掃（垃圾）			
敷	紡紗			
奉	肥、浮、縛			
微	尾、網			
匣	黃、賢、何			
喻	雨、遠			

附件十八：閩南語的入聲與鼻化元音

閩南語的入聲與鼻化元音

一、何謂「入聲」？

入聲是漢藏語系一些語言所具有的一類聲調。一般入聲是短而急促的。粵語、壯語、越南語、客家話、閩南語、贛語以及其他語言中，入聲字音節以輔音[p]、[t]、[k]作結尾，發出明顯的短而急促的子音，使音節聽起來有一種急促閉塞的頓挫感。現代北方漢語為基礎的現代標準漢語（即普通話、台灣國語）中不存在入聲。（節錄《維基百科》）

【小常識】：如何辨別上下聯？

以仄聲字（國語三、四聲及入聲字）字尾為上聯

以平聲字（國語的第一聲、第二聲）字尾為下聯。例如：

- ① 天增歲月人增壽（第四聲，仄聲） 春滿乾坤福滿人（第一聲，平聲）
 ② 一門天賜平安福（入聲，仄聲） 四海人迎富貴春（第二聲，平聲）

讀讀看，注意結尾的音為何？

中古咸攝、深攝入聲韻尾[*-p]

	例字	閩南語	客家話
一	學「習」		-ip
ㄨ	「入」厝		-ip
ㄚ	回「答」		-ap
一ㄚ	高血「壓」		-ap
ㄗ	「合」作		-ap
一ㄗ	工「業」		-iap
捲舌聲母	果「汁」		-ip

中古山攝、臻攝入聲韻尾[*-t]

	例字	閩南語	客家話
一	原子「筆」、七		-it
ㄨ	派「出」所		-ut
ㄩ	法「律」		-ut
ㄚ	發「達」 三「八」		-at
ㄗ	建「設」		-at
一ㄗ	「結」婚		-iet
ㄩㄗ	真心換「絕」情		-iet
捲舌聲母	「日」本		-it

中古通攝、梗攝、曾攝、宕攝入聲韻尾[*-k]

	例字	閩南語	客家話
一	主「席」		-it (文)
ㄨ	中「毒」		-uk
ㄛ	「博」士		-ok
ㄛ	快「樂」		-ok
ㄛ	紅「色」		-et
ㄣㄝ	「約」會		-iok
ㄣㄝ	音「樂」		-ok

二、鼻化元音

鼻化元音是發音時氣息從口腔和鼻腔同時流出的母音。(維基百科)一般而言，閩南語鼻化韻母大多是白讀音，對應文讀的陽聲韻尾：

中古宕攝、梗攝韻尾為[*-ŋ]

國語	閩南文讀	閩南白讀
ㄨ	醫「生」	「生」日
一ㄨ	經「營」	兵「營」
一ㄨ	「香」港	燒「香」

中古咸攝、深攝韻尾為[*-m]

國語	閩南文讀	閩南白讀
ㄣ	「三」太子	「三」隻狗
一ㄣ	「添」丁	「添」飯

中古山攝、臻攝韻尾為[*-n]

國語	閩南文讀	閩南白讀
ㄣ	「山」珍海味	「山」駁(腳)
一ㄣ	「天」良	「天」公
ㄣ	「圓」滿	粉「圓」

附件十九：講座課程滿意度調查問卷結果

98 學年度第 2 學期通識教育課程—臺灣語言之旅

講者：夏麗玲（原住民族電視台賽夏語主播）

日期：99.6.1 講題：SaySiyat 族語傳播經驗

一、學生背景

表 1 學生基本背景 (n=22)

基本背景	合計
性別	
男	5
女	17
身分	
大一生	14
大二生	0
大三生	1
大四生	2
研究生	5
學院	
教育學院	12
理學院	0
人文社會與藝術學院	10

二、講座課程滿意度

表 2 講座課程滿意度 (n=22)

題項	平均數
1. 對本次講座課程內容豐富度感到	4.18
2. 對本次講者講述條理分明，容易瞭解感到	4.27
3. 對本次講座進行方式感到	4.14
4. 對本次講座主題感到	4.18
5. 本次講座課程對我的學習助益感到	4.18
6. 對本次講座課程的整體感到	4.23

三、開放性問題

1. 本次講座最讓我感興趣的地方是：

- 有關賽夏族文化的部分。(990601-1)
- 說話的賽夏語。(990601-3)
- 語言語調，各祭典的內容。(990601-4)
- 自我成長的動力從哪裡來？(990601-5)
- 賽夏族的姓氏緣由(自然現象 or 動植物命名有點酷！)(990601-6)
- 聽賽夏語的傳統歌謠。(990601-7)
- 原住民議題，而且我曾經有賽夏族的同學。(990601-8)
- 跟語言連結有關的部份、姓氏。(990601-9)
- 姓氏的由來、淵源。(990601-10)
- 賽夏族是人數較少的族群，能多了解該族群讓我很高興。(990601-11)
- 學習不倦的經驗過程。(990601-12)
- SaySiyat 的姓氏和族語制度&經驗很特別！(990601-13)
- 老師一路走來的心路歷程(學到了什麼？)(990601-14)
- 講者的人生歷程豐富的程度，及認真學習的態度。(990601-15)
- 賽夏族介紹。(990601-16)
- 賽夏的命名、區別、方式。(990601-17)
- 賽夏族族群漢名的分族立名及各姓氏的立名方式。(990601-21)
- 新聞製作。(990601-22)

2. 本次講座讓我最有收穫的內容是：

- 名字的來由。(990601-1)
- 認識賽夏族的語言和文化。(990601-3)
- 即使不好也是好的!!(990601-4)
- 早做準備，就是給自己機會。(990601-5)
- 原住民分佈的情況!賽夏族的姓氏。(990601-7)
- 聽到老師很多的經驗分享。(990601-8)
- 深入了解賽夏族的文化和歲時祭儀。(990601-10)
- 對賽夏族的姓氏比較了解，對原民台的運作也更清楚了。(990601-11)
- 了解別人如果隨便說一個姓氏，就知道他有沒有騙我，姓氏的強大功能。(990601-12)
- 可以把 SaySiyat 的文化配合原語和中文兩種方式來了解，good!(990601-13)
- 不要不準備，因為有準備即有機會。(990601-14)
- 對於賽夏族的姓氏分化，歲時祭儀的運作原來是如此的。(990601-15)
- 認識到講者許多寶貴經驗分享，讓我了解到如何勇敢地面對眼前的挑戰。(990601-16)
- 演講者的賽夏文化。(990601-17)

講者的人生規劃與經驗。賽夏文化。(990601-18)

瞭解賽夏的姓氏文化。(990601-20)

講者的人生經驗和工作累積。(990601-22)

3.其他意見或建議：

其實很晚才到，如果早點到的話，就能聽到更多內容。(990601-1)

冷風不要這麼冷。(990601-3)

祭典的源由可以多一些。(990601-4)

老師很棒。(990601-8)

覺得演講的很有趣，不同於中文、國語，可接觸到其他語言感覺很棒。
(990601-15)

98 學年度第 2 學期通識教育課程—臺灣語言之旅

講者：夏麗玲（原住民族電視台賽夏語主播）

日期：99.6.1

講題：SaySiyat 族語傳播經驗

講座課程滿意度調查問卷

您好：

此問卷調查採不記名方式，今日的講座課程內容希望您有豐富的收穫，為了使下一次活動更臻完美，請您依本次活動感受提供寶貴建議，作為日後舉辦相關活動之參考，再次謝謝您！

一、基本資料

1. 性別：男 女
2. 身分：大一生 大二生 大三生 大四生 研究生
3. 學院：教育學院 理學院 人文社會與藝術學院

二、講座課程滿意度

題項	非常滿意	滿意	尚可	不滿意	非常不滿意
1. 對本次講座課程內容豐富度感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 對本次講者講述條理分明，容易瞭解感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 對本次講座進行方式感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 對本次講座主題感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 本次講座課程對我的學習助益感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. 對本次講座課程的整體感到-----	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

三、開放性問題

1. 本次講座最讓我感興趣的地方是：

2. 本次講座讓我最有收穫的內容是：

3. 其他意見或建議：

附件二十：期末報告同儕互評結果

Yapit, Glazie

教育四乙 9510580 楊佳陵

幼教四甲 9510818 羅君儂

liām 詩 tshiùnn 歌

10	
10	分析得很清楚。
7	可以有趣一點，多介紹幾首。
9	可再用小標題提出要說的主題，否則一開始會不清楚內容和主題的關聯。時間掌握很好，內容也很精彩，看得出他們準備得很好！
8	我覺得用父子的對比來突顯語言表達方式的不同，很有創意。
9	口語表達很清晰，主題很特別。以傳統背景對比現代新曲，有不同的詮釋風格。歌很好聽，講者和聽者有互動。
8	溫柔的語調配合報告內容的感覺有 'fu'。以父子檔結合詩和歌，別有一番風味。
8	
7	圖像可更多點。
6	
7	
8	
8	父子透過文字與歌曲表達對台灣的愛，有感動到。
8	PPT 的重點淺顯易懂，立刻點出想要表達的重點。如果有更多的相關作品會更好啲！
8	很有趣，父子一起創造詩歌的特色，兩者間世代的傳承。
9	大多都很清楚。
9	口齒清晰，內容豐富

平均：8.2

特教

- 特教一甲 9810721 蔡涵茵
- 教育二甲 9710818 蕭意如
- 教育二甲 9710819 周意清

廣告中的台語使用

6	〈楊貴妃潤喉糖〉、〈全國電子〉、〈維士比〉不同類型的影片很有趣。幫大家做了統整，在我們平常看廣告時不太會留意到的用字遣詞。如果再深入一點解釋含義的話會更好。
5	PPT使用的字體顏色可以清楚一點（淺色佳）。 台語的用字和用法的比較分析可再深入一點，否則淪為廣告的欣賞和播放！用語不甚妥當，EX：「很台」
5	趣味性十足，很能抓住聽眾的目光、注意。但在學術性上略顯貧乏，為何要選用這個主題及內容空洞性明顯。若只是看廣告則顯得可惜。
6	找到的廣告沒有很特別，大家應該都看過。我覺得也可以多找些不同性質的廣告，有問題可以自己查清楚。
6	都以特定廣告為主，看多就不有趣了。不過可以明確指出廣告中所使用的台語。報告內容太過簡單。
6	介紹的內容有點潦草，有些使用也沒能詳細說明，結構稍嫌鬆散。
7	PPT的配色再調整。
6	Power point的顏色可再亮一點，內容可增添各種對比。
7	
7	
7	PPT顏色搭配不清楚，介紹不夠深入。
7	廣告平常應該看不少，有的我還沒看過說。
7	結合許多閩南語的應用，並達到廣告宣傳效果。如果可以解釋更清楚的話，應該會更理解廣告中的意思！
6	題目很吸引人。介紹很多台語的字寫法，但有些應該可以找出正確的寫法。
6	許多台語都解釋說的不太對，可再多加一些內容。
8	是這一段已經做一年了吧，報告有趣。

平均：6.4

EPC 足感心

心諮二甲	9711125	游振明
心諮一甲	9811135	戴熾樺
心諮一甲	9811136	郭巧逸
心諮一甲	9811139	劉嫻韜

中文打油詩、台語唸謠、客家童謠 VS 饒舌

8	唸詩和 Rap 的比較很特別的主題。很喜歡客家歌謠充滿童趣又不失教育意義。聽客家人唸客家童謠是很享受的事！報告組員表現很隱！
9	可事先將教學媒體設定好，減少時間的浪費。準備充分，說明完整（笑臉）多語言分析（中文、閩南語、客語），good（笑臉）。態度很好。
10	
10	題材多元。
8	可以帶全班一起唸一首，增加互動。資料頗充足。
8	
8	內容相當豐富
8	
8.5	內容還頗豐富的！（加分）。選的影片都很經典也有吸精（ex 大支）。
8	
9	內容很豐富，中文、台語、客語都有，而且跟外國文化—Rap 做比較，我很喜歡這組報告。
8	每一部分的資料都準備很充足，影音部分也很清楚、豐富。如果介紹該主題的人可以表演該主題的話，可以增加我的印像！
8	最感興趣的是客家童謠。這幾個都有一個相同的性質，就是「什麼都可以講」，即使是日常瑣事，連貫的很好。
8	解釋的很清楚，內容多元豐富。
8	有趣又清楚。

平均：8.4

藝設一乙

- 藝設一乙 9810468 吳佳穎
- 藝設一乙 9810470 陳怡汶
- 藝設一乙 9810474 曾梓杭
- 藝設一乙 9810476 黃靖雯
- 藝設一乙 9810478 楊雅茵

蔡振南

6.5	將歌詞的詞面和深意做了很好的分析！讓聽歌的人能更融入意境當中。對蒐集的資料和報告的流程若再清楚一點，就更為整體加分（笑臉）
6.0	對報告內容對熟悉！對教學媒體未先設定好，造成時間上的浪費！
10.0	
10.0	歌詞好深奧！
7.0	感覺對報告內容不夠熟悉，但有搭配音樂配分析很好。
7.0	資料豐富性頗高，用心找過！但 PPT 可做得更簡捷，排版也須加強。另外報告的人可不要一直照 PPT 唸，這樣就不需報告者了。
7.0	字體太緊密容易不清楚。介紹內容很仔細，有歌曲及歌詞的介紹，但太以解釋歌詞為主。
7.0	PPT 可以精簡一些，如果不是照著 PPT 上唸會更好。
7.0	內容切合主題，讓我們明白蔡振南老師的創作理念和作品。
7.0	感覺對報告內容似乎不太熟悉喔！
7.5	把蔡振南的每一首或各歌解釋得很清楚。如果可以更多主題的話，應該更好吧！
7.0	找出重點的幾首歌，解釋其中的字義，很好。
8.0	歌曲意境說明非常明確。
9.0	講解詳細

平均：7.6

教育

教育一甲	9810512	沈欣宜
教育一甲	9810517	李康寧
教育一乙	9810580	張雯媛

唱作俱佳的寶島歌王及才子

8.0	很完整的背景介紹，也可以感受到深厚的父子情。
8.0	報告態度 good! (笑臉) 準備充分! 使用的 video clips 與報告搭配得當
10.0	
10.0	
8.0	會一直「然後」「之後」! 介紹很好仔細!
7.0	找到的資料很豐富! 報告得也很詳細。PPT 的字太多，而且要再注意字體及顏色與背景的搭配，否則看不清楚很吃力。
8.0	背景顏色太過複雜因而使得文字不清晰。介紹很詳細。
7.0	背景太花，字看不清楚。介紹的歌曲還不錯。
7.0	內容豐富但 PPT 一張內文字太多，加上背景圖看久了會眼花。介紹鉅細靡遺。
7.0	版面可再調整，字有點看不清楚。
8.0	介紹時，報告者講解的不錯。
6.0	
7.5	
7.0	可再介紹歌詞內容多一些。
8.0	內容豐富，介紹大了。
9.0	PPT 做得很好，很清楚。

平均：7.8

體育

體育一甲 陳福才

教育一甲 李依蓉

原住民台語歌手—秀蘭瑪雅

7.0	
7.0	說明清楚！PPT 的字可以少一點。
10.0	
10.0	
6.0	報告可以有朝氣！自信一點。PPT 可以更精簡。
7.0	歌手介紹還不錯！滿詳盡的。在特別專輯介紹的地方字太密密麻麻了！時間不夠很可惜（sorry 被我們這組拖太久了）
7.0	字太多。Oh！時間不夠！
6.0	資料有些繁雜，可以稍加整理。沒有主要的脈落。
7.0	
6.0	文字可在簡潔，主要內容顯要些。
6.0	
6.0	資料沒完全整理。
6.0	
7.0	時間關係沒能做很好的報告，很可惜。
7.5	因為時間關係，所以有點可惜！應該有很多可以分享吧！

平均：7.0

附件二十一：期末報告評語

liām 詩 tshiùnn 歌

評語：

題材呈現的很好，雖只有一首詩與歌，但介紹深入，可讓人瞭解創作的父與子所處的時代背景。就「台灣語言之旅」而言，詩與歌的歌曲解說，充分運用了課堂所學來呈現華閩語的差異。

問題回應：閩南語的「我們」有讀為[guan]也有讀為[gun]源自地區方言的差異，目前高雄通行腔讀[guan]，台南漳州腔男性也讀為[guan]，書寫為「阮」。另外，[lan]「咱」亦可表示「我們」，差別在於包含了聽話者(addressee)，稱為包含式(inclusive)，而不包含聽話者，稱為排除式(exclusive)。很多語言的代名詞第一人稱複數做這樣的差別，台灣的原住民語有有此一差別，例如賽夏語的' ita 包含式，相當於國語的「咱們」，而 yami 為排除式，相當於國語的「我們」。

廣告中的台語使用

評語：選材好，所選的三種產品廣告都有特色，為大家而熟能詳；題目活潑一能吸引同學。但是，如果能抽離出廣告中道地的閩南語部份，例如「…ㄟ」、「予…」、「尚好」，或進一步分析歌曲、語言的使用，更能符合本課程之要旨。

補充：伍佰的廣告詞「予 lan 打拼，力頭栽(力氣穩)；予 lan 做事，尚厲害 掛 power e …」，裡面有很多閩南語的特色。如 hoo「予」這個句型，在這裡表示「讓我們…」，也可以表示「被…」(予老師罵)，或是「給」(伊予我一本側)，是很常聽到的句型，也有很多人研究。其它如「尚」或「尚蓋」表示「非常」也是閩南語的特色。「掛 power e」應該是比照「掛保證」而來。

中文打油詩、台語唸謠、客家童謠 VS 饒舌

評語：個別的介紹有說明與例子，很豐富，但是若能比較打油詩、台灣念謠、客家童謠、rap 之異同，更能讓主題相扣。如客家童謠有嘲笑懶惰女人的「懶尸嬾」，閩南語有嘲笑特質的「大箍呆」，或許可以拿來比較。最後的客語 rap 其實混合了閩客語，很精采，應可略為剖析其內涵。

蔡振南

評語：組員之間的協调度可以加強。努力的對歌曲詮釋，但是有時只是翻譯太間接，或許可以考慮不整首或整段詮釋，而選出特色的地方，深入透過語言的剖析來談歌曲的內涵。例如「稀微」也是閩南語歌曲常見的，很多人不懂(網路

上很多人問)

唱作俱佳的寶島歌王及才子

評語：活潑生動，透過報告可讓聽者熟悉為何洪一峰被稱為「寶島歌王」，也可以熟悉歌曲的時代或創作背景。

原住民台語歌手—秀蘭瑪雅

評語：報告可讓大家熟悉歌手，可惜因時間關係未能介紹歌曲的部份，因此無從判斷台灣語言部份的內容。